

Én yama Naxínní

Lengua mazateca

Huautla de Jiménez, Oaxaca

Segundo grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mazateca, Huautla de Jiménez, Oaxaca

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Juan Casimiro Nava

Diseño

Dante González Yedra

Ilustración

Luis Vera Mejía, José Guadalupe Ramírez y David Espinoza

Fotografía

Carlos Porráz y Dante A. González Yedra

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D. R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-7395-6

Parte II 978-968-29-7722-0

Primera edición 1994

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Én yama Naxínní

Lengua mazateca

Huautla de Jiménez, Oaxaca

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

I tjínni kjoa

Jé xon én yama jebi, ts'ení koan xti xi s'a fíts'ia k'ianga kot'ayá ánni nga nda koanle nga k'uexkia k'oati nga skí énle. K'ianga sakóyale xti nga kao énle jeé 'yale nga koanle, kui nga nro'e én xi nokjoakao k'oa nda majinle xi tí'mile, k'oati ngisa nda koanle.

Je' xon jebi chinexon xi tsak'énda je nkjin no nga tjió sixá, k'oati nda be énná kao kuatjao chale. Nga jos'in koanda yaní kitjuéjin je xon xi tsak'énda chjotaxá tíjtjónná xi ts'e no 1993, kui xi tsoni nga tjiójin kjoa xi chjotse xi nd'ai kjimachjén jos'in 'miyale xti, jotsó kjoatéxoma xi s'a kis'enda.

Jé xon chjine jebi koanní nga koandajin tok'iani kuixi tsole nga tsí tsa tokui ntsjai sakóyale xti, nga ngantsjai nizjin bantjaiya kjoa'aitsjen k'oati mankjinyasa.

Jotsó énle chjinexon, n'ailexti, naxinandá k'oa to'yani jtín xi yama n'ió machjén nga koandaya jé xon jebi.

B'aile kjoa tjaocha ngats'i chjinexon xi ya 'nde yamaná sixá, xi fíts'iani je xi tjióbakóya 'nda nga jé xi ya batéxomale ngats'i xi ya sixá ya, xi kiskotsenjinle nga koanda jé xon jebi nga jé énle kitjuejin, nga ngisanda kis'e je xon chjine jebi.



PUEBLA

Santa María Chilchotla
San Mateo Eloxochitlán
Huatla de Jiménez

GUERRERO





GOLFO DE MÉXICO

VERACRUZ

TABASCO

San José Tenango

San Miguel Huauteppec

OAXACA

CHIAPAS

GOLFO DE TEHUANTEPEC

OCÉANO PACÍFICO

Jotjinni

jté

jótsó

jñáni

- | | | |
|---|---|-----|
| 1 | Ni'ya chjinexonná jña
chof'ayá ngayeje
kjuatjaócha. | 13 |
| 2 | Kjoatjaóchaná,
xá kao nditsin. | 72 |
| 3 | Nga jtsí b'a k'oati
fane ch'aon. | 125 |
| 4 | Nanginá xi chjota yama
'míná, kja'aí ingá chon. | 163 |



**Ni'ya chjinexonná jña
chót'ayá ngayeje
kjuatjaócha**







Ni'ya chjinexon

Jé ndi'a chjinexon yaní nga fe'ech'á
kjoanda, kjoa'aetsjen, jos'ín s'exkia k'oa jos'ín
chji jngo xon, jos'in maxkiya tsa jmeni xi tjínná,
ya choť'ayá xi tse so'nde.
Yaní maxkót'ale ngats'i xti xi tjín naxinandáná.
Ya tijná kjua'aitsjenle chjota jnchínganá, jme xi
koan ngas'a jme xi ma nd'aibi, k'oa jme xi
mená nga koanná.



Nga b'ejnaleé s'uí najño sénná

Nga lune nga xki xomana
b'ejnaleé s'uíle najño sénná
k'iani nga fits'ia xomana nga chot'ayá
k'oati nga bixine nga xki xomana
nga fet'a nga chot'ayá k'oati s'uí
b'ejnalee.

Jmé xi n'ia:

Basen baseen najño senná.

B'et'axkoán.

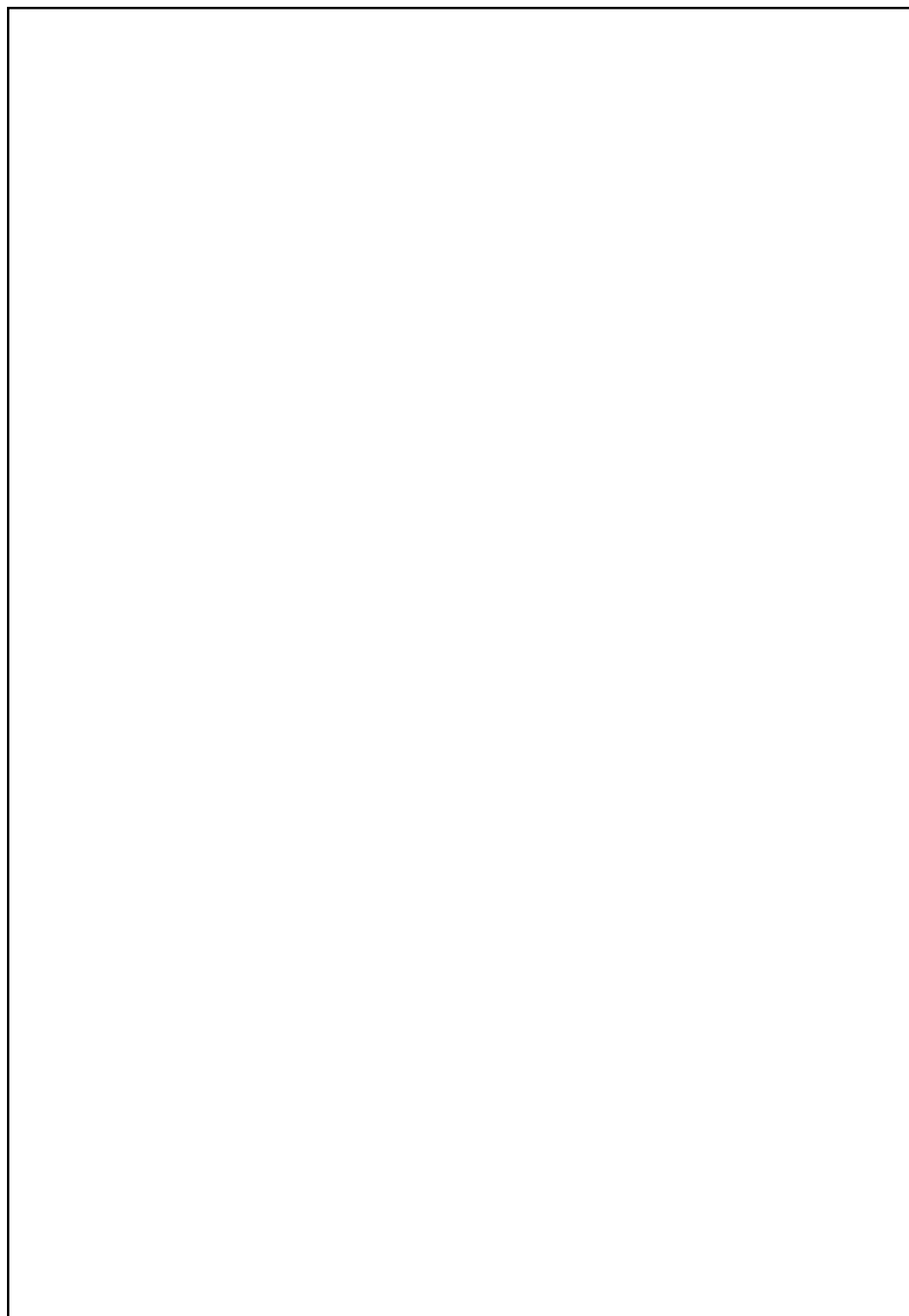
Nokjoayaleé.

Jndalee jngo sole jé

Bijndaleé kjuandale nangingá

K'ia fis'ejnatjaóni ni'yale.

Tindai jóchon ndi'a chjinexonli.





Nd'ia chjinexonná

I ni'ya xokji yaní jña xti kót'ayá, jé chjinexonle bakóyale jós'in chji xi a 'mí, xi na tsó yani jña jndaá so xi naská tsó jña b'ainá jngo xon nga bitjatoá nó ya niská kao xti xingiá ya maná jos'in ni indoá xonná naskánama ibi, nroai nyaon nyaon. I skoyalé.

T'exkiai k'oa chjí.

chjao b'é xo'nda





nacho



nachja



chao



chjao



ch'á



chájno



ch'áo



tonchjáo



jchá



nchjá

T'exkiai k'oa takuí jñále xi kui.

jé jcha_____

nachja
tonchjáo

jchi kjí _____

cháto
chano

ch'ále cho _____ 'ai

choa
chjí

chjí je_____ t'ayá

kiti
kichjí

Nacho_____ tjinle

chito
tochó

Nana tjinle_____

_____ xo'nda baténa najcháná

je kichjí_____

T'exkiai k'oa chjí jñále xi kui.

Tikja'aetsjain jméni k'oasi.

sase kji zjoale
zoa kji yaole
xi kaoni
jmá kjoan tochóle, jmeni:

ch'yo

zoa zjoale
ndá yale
sine ngabasenni, jmení:

oachyo

jo'mí xi sítsje nangi ni'yaná
sak'uaní xkajén sak'uaní
toxka jméni:

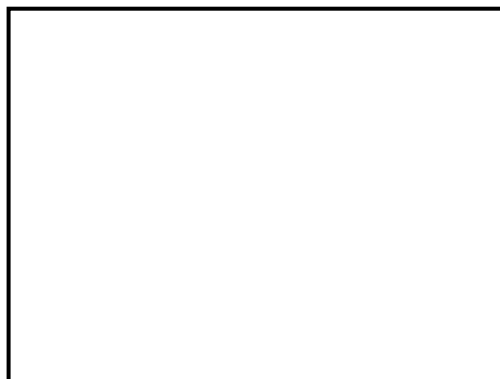
ch'ka ch'x



T'exkiai jótsó.

Jotsó jtonniján, tindai jotsó.

Tindaí 'yáni xi bakóya



Tindai xti xi kot'ayá

Chji xi kisakoyale.



Xá xi nkjin chjota machjénle

Jé xá xi nkjínmani biyot'ale sasamani,
tsa jngo ni'ya kuaté nga nkjinmañá
je saté s'angotjó.

Tsá ndía sitsjeé basen nizjin
je kama ngayeje.

Tsá tojngo mañá likui xatímani
k'oa likui k'uas'ená.

Kuiní nga k'uexkoá xingíá
nga sixá. Tsá ñoño, tsá aón aón
kuanñá nga jngo xá xi s'ían
jokitsó chjinexonná.

Jós'in manda xon é n xi s'ejnabasen.

Ts'e xále xti

Xti kisinda
xon é n xi
tse nangile.

Xi maská

Xti j kisíská
ya nginaxi
jngo tindso
kinjéle.

Je xi kjima so'nde

Jngo kicha jisén kiska ya
jin ndá chikón nkjin chjota
kitsaongindá.

xi síkijnóná



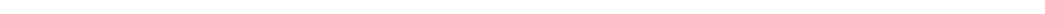
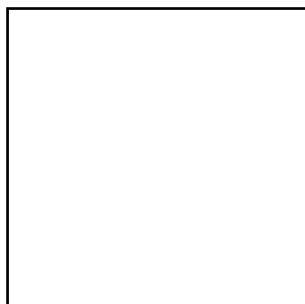
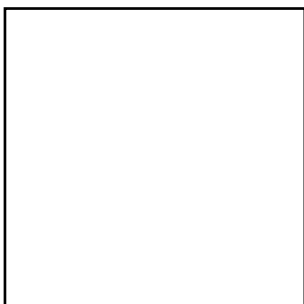
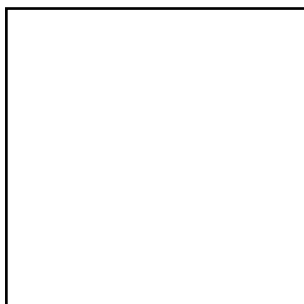
xi tse xki

Nindo sinyá
nyaon nroákoai
xti nds'ai.

xi kuan nga s'a

Ñachan nizjin tsak'a jtsí
j̄ tsaán nga kichó chjota
ya n'aisájan.

**Tindai k'oa chjí jmé ximeli xi k'uet'ai
xon énná xi ka'yai jtonni.**





Ni'ya chjinexole naxinandá

Jé ni'ya chjinexon xokji nchjá kis'endani. Ñaki xábasen kuan 'nda nga kis'enda títjón kuan xábasen nga kitisón nangi k'ia kitjo'ngi zjaóle kich'á lajao xikuan zjaó jama kich'á lajao xi kuan zjaóle chua chua kiskasón. Kjin kich'a kicha xi nyajin k'oati kjin kiti yá xi kisateni xonkicha xi kijtsa k'oati kjin kich'a xontjoale, xontjoasonle j kuanda yámixa kao yaxile, tonga ñaki xábasen kuanni.

Jós'ín manda xon én xi fi'le naxinandá.

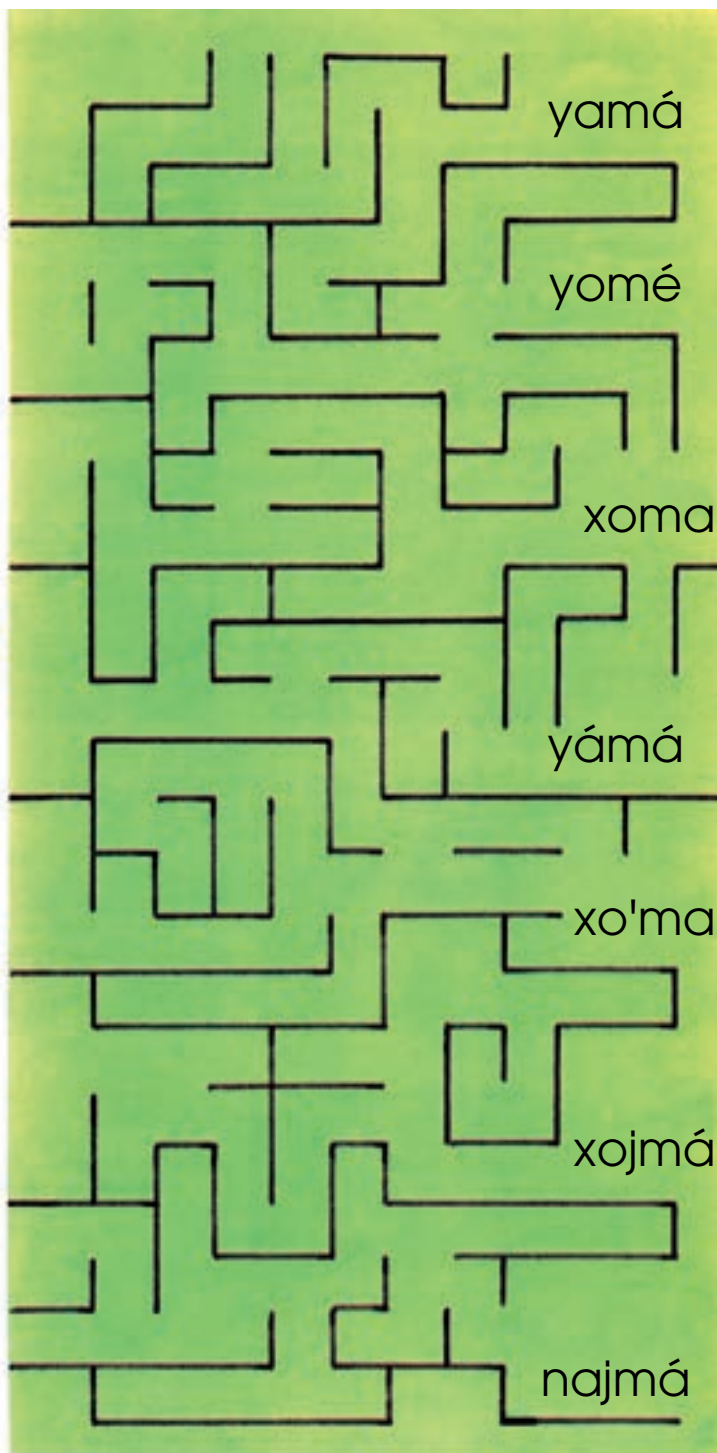
Ngatsí naxinandá:

Nikansén éngle nga nyaon xábasen
lajao tjínná. Lajao kuakjan ya
naxitseján k'ua k'ia kuinokjuán
jinnizjínján.

Kjuían ngats'ia xábasen
chjotaxá tejao.

Tíndai jngui xon én xi fi'énle naxinandá.

Tiskákoe k'oa tijnyí ndiale.



yamá

yomé

xoma

yámá

xo'ma

xojmá

najmá



T'exkiai a kuiní.

T'exkiai k'oa chjí jña chale.

T'inmi yámabé.

jña tími tibe _____

Ng'ajmi xoma kji.

Jókji ng'ajmi _____ kji

Xojmále njia ní baoní.

Jmé xi bao xi tjínle njia _____

Tjín najmá kao yamá.

Jméni xi niotí fínjole _____

Chjota yama 'mináñá.

Jótsóná chjota chikon _____

Ti m'eya nga tanjió.

Jómale ti _____



Jómale chjota xi tsí kot'ayá xon

Xti xi to síská xi to kja'aí s'ín
likui male xón.

Jé xti xi tjió kot'ayá
male b'éxkia, male kji, male xkí
jé xi sísin, chjine koan.

Tsa k'uexkía, tsa sisián tjuéná
kjuanda kuanná k'ue'tá xi tjin i_
sonde, kuanná k'uenda jngo so,
kuanná kuinokjuakua xi kjin tjió.
Chjí, chót'ayai tisinlai chjinexonli.

Jótsó xi kanchja xon xi ja'ato.
Chjilai jókatsó, jméni xi meli nga kuanlí.

T'exkiai kao chjinexonli xi tjíat'a jñani
k'uatsó: tsa kui nizjin, likui 'yaá, akuiní.

Tsa kui nizjin kuangián Naxintsje.

Tsa kui nizjin kjua'ái tsinina.

Likui 'yaá tsa jtsí k'oa.

Likui 'yaijin 'yáni xo'mí.

Tsa ndachon kjuila.

Tsa kuanlí xon, chjine koain.

Chjilá k'ai xi tsi jos'ín tínychja.



Nangile ni'ya chjinexon jña s'entjé

Ndaní tsa nangi xi tjinle ni'ya xon chjine
tjín xi s'entjé tsakai, anni, yaní chót'ayásóán
jos'in s'entjé tsa najmé, najmá nacho, njia,
tonsjó, oxo, chjoti, xi kjuan xi ma, xima chine.
Tsa tíntjéná tojmeni, kuan saténa, koan
chinet'á nio nga ya bichaá.

K'oat'inlai chjinexonli nga kuantjé tojme toni xi
kuajchá, tonga tjinéle nga sisinleé.
Ajaonní.

I tindat'ai jme ximeli nga k'uéntjáo
k'oa chjí ja'ainle.



Nga niská k'ianga nikjáyaá

K'ianga je simaná nga basen nizjin kuanni nga siská ngotjoá, siskákoá xti xíngiá kao chjinexonná, siskákoá jngo zjoa ntjao, siskákoa jngo n'ó tókaá jñani ti'ndé, kuijndá k'uexiá nga ndas'ele nimaná, tonga sikuindaá nga tsí 'ya xi kui'aon, nga tsí'ya xi tsótsjá xínkjín nga yaní nga kjua s'ená.

Tindai jngoi jme xi nískai,
k'oa t'etai jó's'in niskaí.



Jó'mile nga énná.



Chjilai jók'uínlai je xi tjit'a xon.

relog

kobeta

kochara

kosela

tina

soka

panela

karro

abion

yanta

Kuijndá nditsián jexi tjit'a ibi.

Nga kot'aya xti
nga mele nga kuale
itsó

ja ja ja ja
je je je je
ji ji ji ji
jo jo jo jo.

Jaó jaó
kuindo á
xingia k'oa
k'uitjindae
is'in.

Jngo xi tjikji
kuindoá xingia
k'oa k'uitjindeé



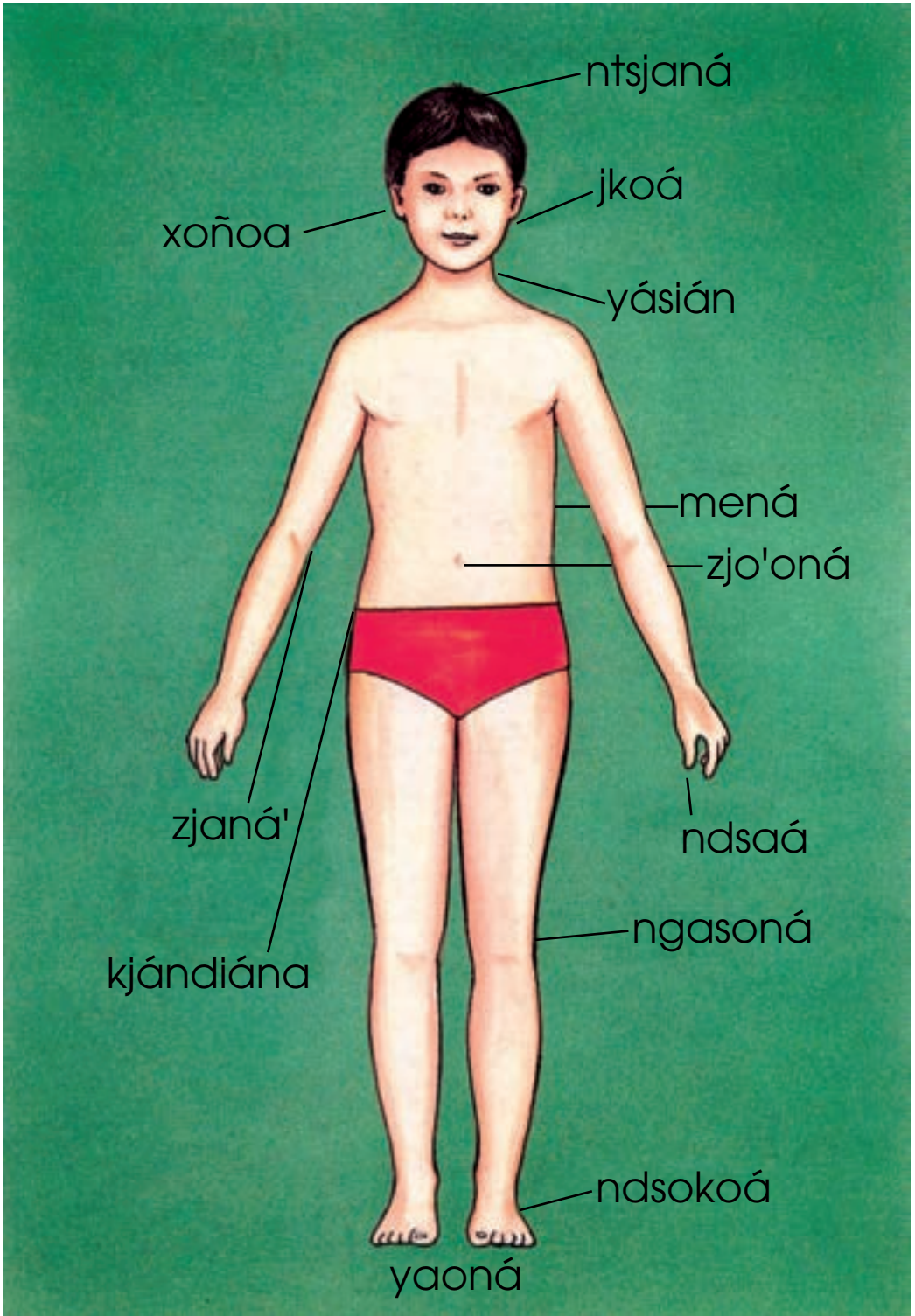
jokjisíje

tji tji tji tji
tjain kji tjain kji
je nitjali chjon
tjé kji tjé kji
tjé kji tjé kji
nditsinli tsofi
chjí chjí chjí chjí.

Ijngo sa siská k'ao kuijndá.

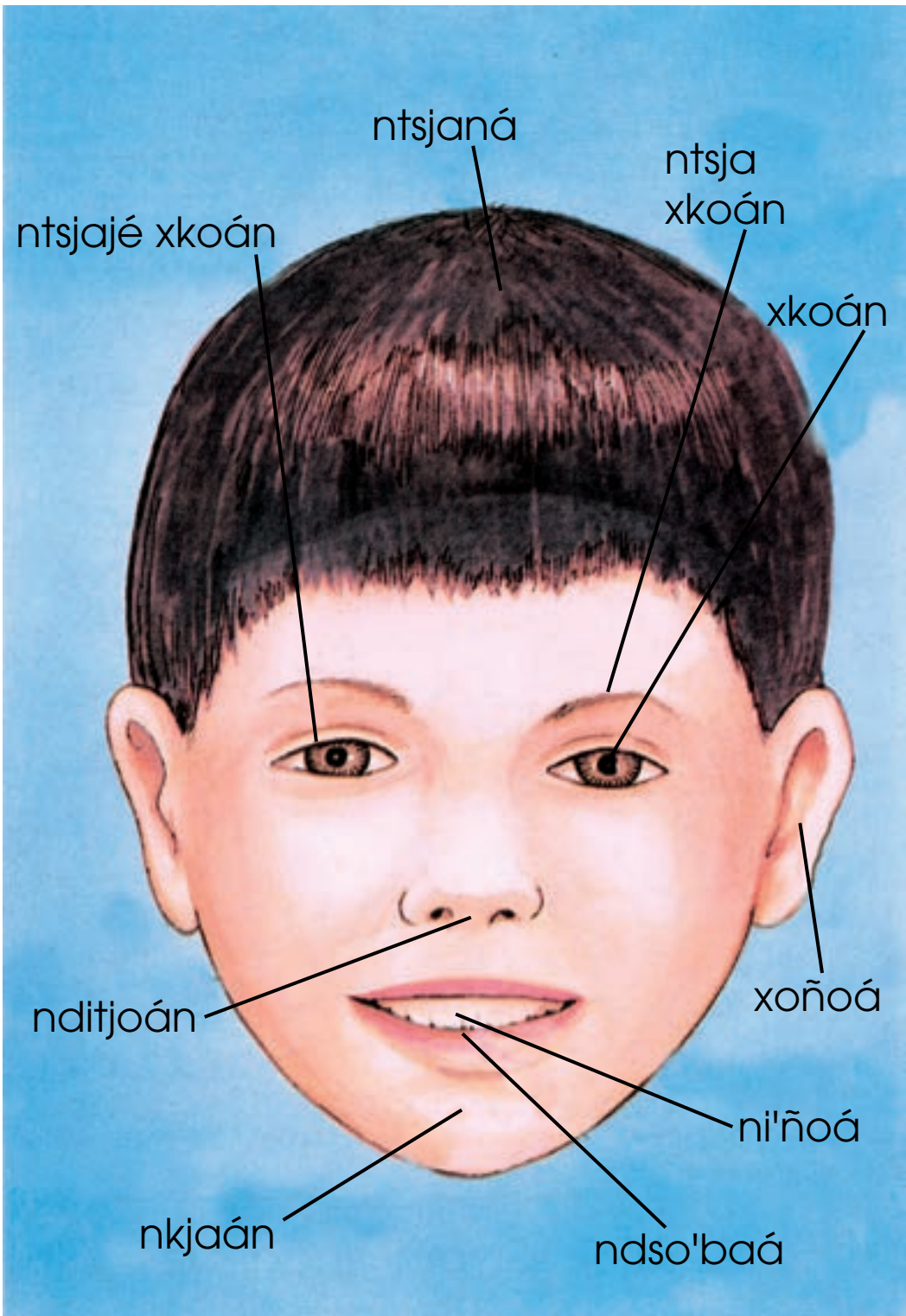
K'ianga síska xo'nda naskanas'in
b'echa nangi kjine chondo
b'é chjao naská natso kjindá
ko ko ro ko ko ko ro ko
ka ka ra ka ká ka ka ra ka ká ka ka.

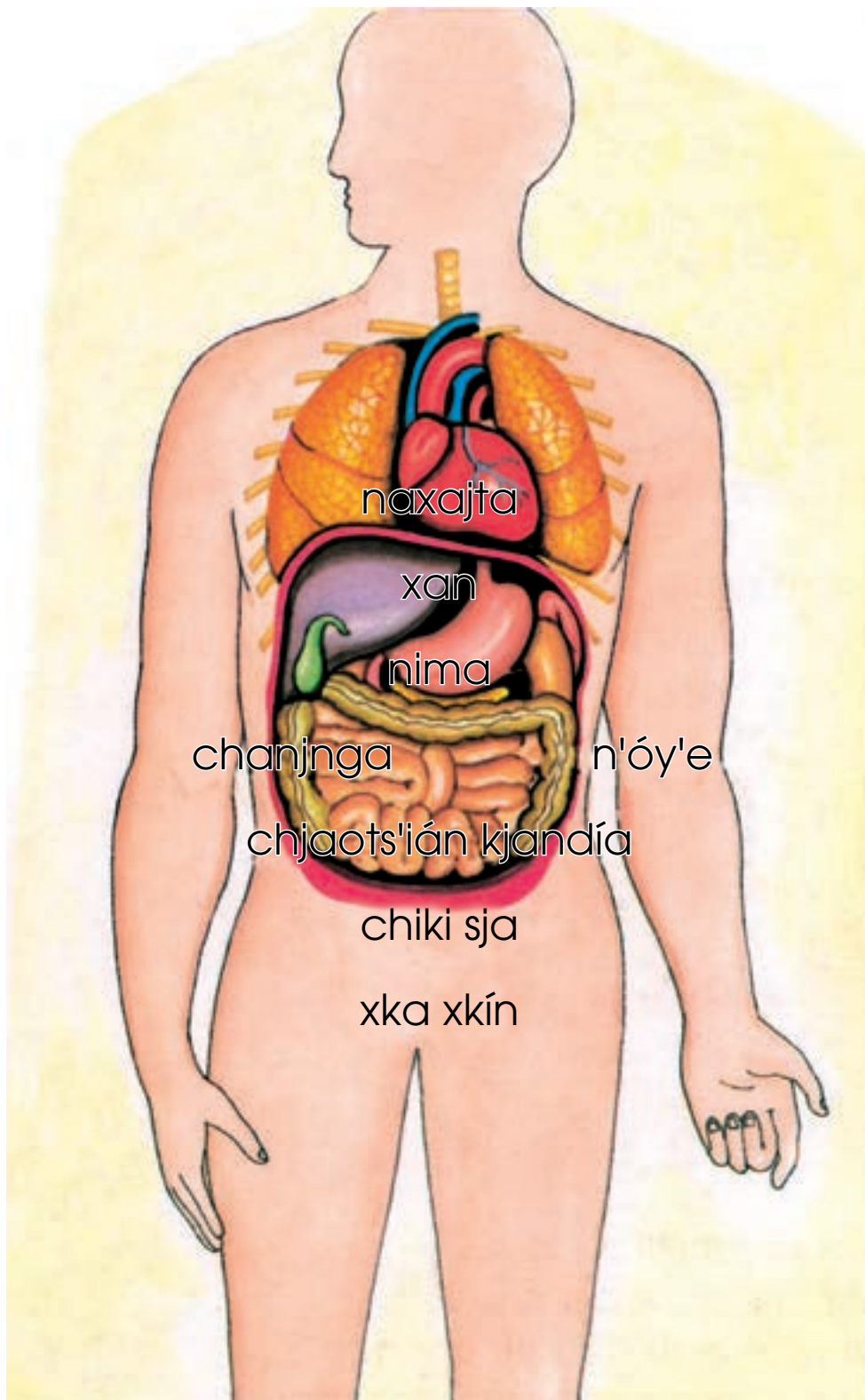
Chjín jngui xi tsi k'oa tǐjndái.



T'exkiai ja'ainle yaoli tindai t'a xonli.

T'exkiai ja'ainle jkui.



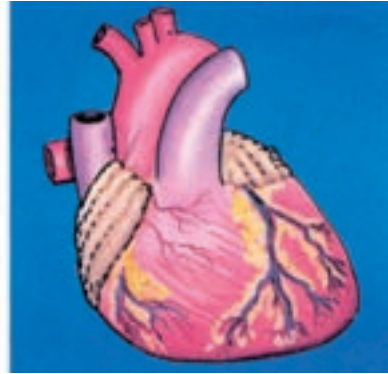


Jos'ín síxá xaoná, chót'ayai.

Ndíá njí



Jé fiya njín
fikao jen fikaokjá
tojñani 'nda jkoá
'nda ndsokoá.



Jé nimaná joni
jení xi n'ió síxá
nga jení xi njin.
Sikasén tojñani
tsá k'uejyó xále
je kuiyá
síxá nga nizjin
nga nitjen.



Xkoan yaní tikotsen
tojmeni jení xi bakó
tsa njió chon tsa fate chon
tsa siné naxó ya 'yá tsa jña mangían.
Nikuindaá.

T'exkiai kui xi machjen nga nda nikuindá yaona.



K'oati ngaje kuijtía, kao nga te'ani nga kuichaá kuanejoán ndsa'á.



Kuindóya kjit'áá.



Kuasén'a ntsja jkoá.



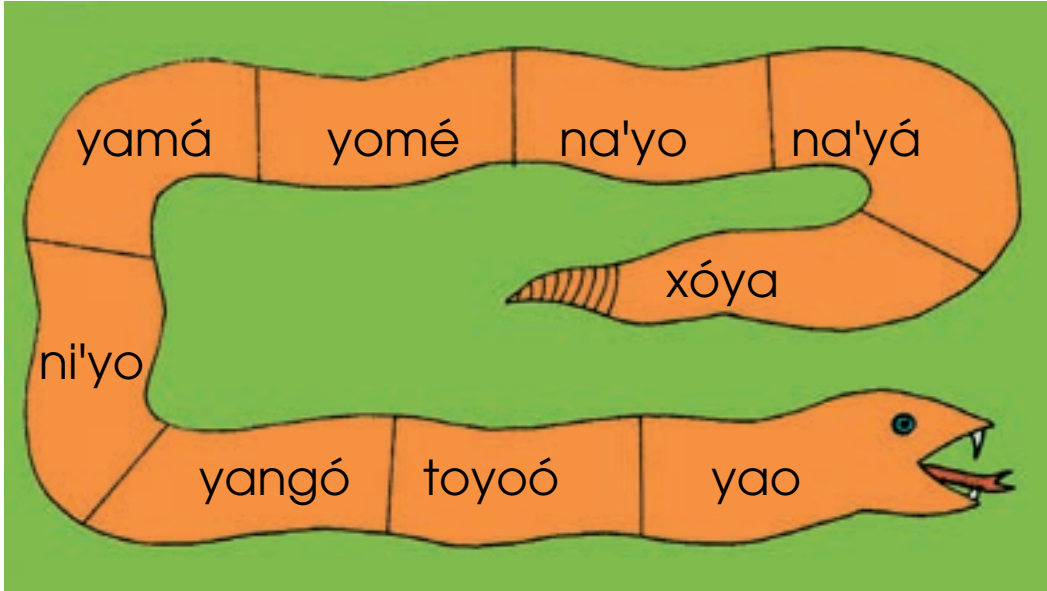
Kuanejoán ni'ñoá ngatsí kuinje.



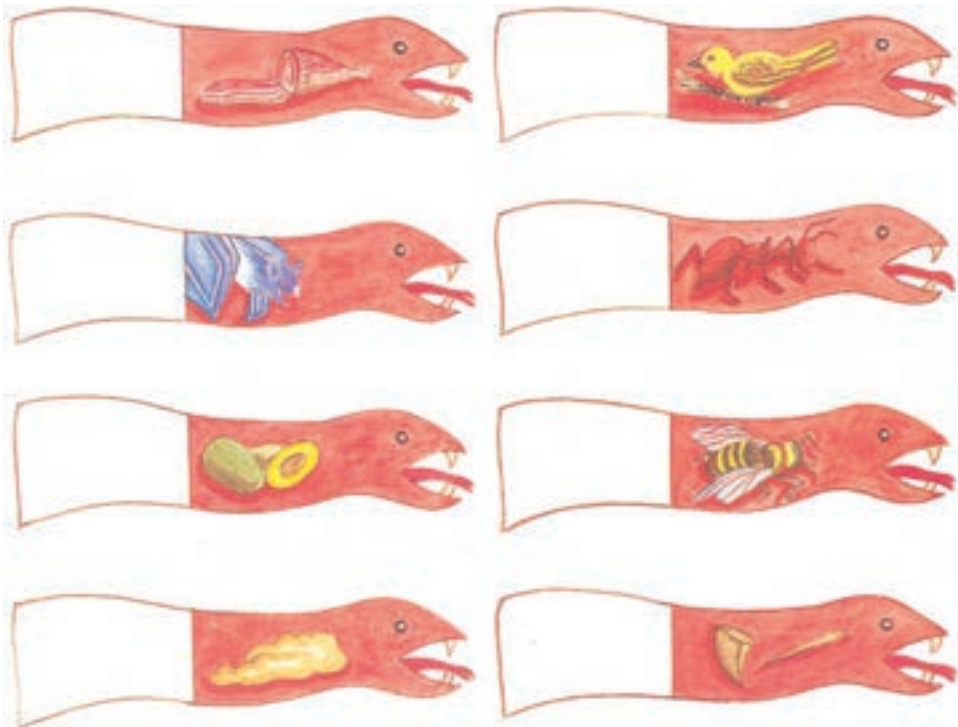
Kuakaá tjéná.

T'exkiai k'ia chjí nangini.

Jmé xi kjine ye



kjinení



Jméni, takui.



ye

y'e



'ya

yá



xí'yá

yáxi



y'a yá'ba chá yoo



y'ai yákicho yánicha



jo 'ya kji ye



T'exkiai k'oa tjandiálai.

jmé xi tjinle na'yá

xó'ya
yate

yánicha jmé xi bitjo

yá'ba
yáte

jmé xi bale yáma

yamá
yánga

naxó xi tife nó tjin

xókjao
xóya

Jñále xi xinkjin, yá tjat'ailai.

xóya



yákicho

yáte

yánaxó

yánaxo



yánicha

na'yo

xó'yá

Jóma k'oa jmé ch'in xi tjuená.



Nga ndájndi 'yoá,
jómali andas'ele
yaoli axo fa'áli.
N'ióxkón ch'infa'a
t'exoi nándá xi 'yui.



K'ianga jtsí niskájián
ninda tsjenná, nd ai
s'ená, tje yasián.
A lí jtsí niskájin.



Nga jndí kjoan ndsá
nga, bichá jómali
atsí aon ma nds'oai
tanejoin nds'ai.

Chót'ayala jos'in machjén xi tsa tso nga fits'ia én.

Tsa jtsí siskájián jómaná:
a mang'añá a mandaña axo ch'in kat'aná.

Tsa ch'in kat'aná jmé ch'inni
ch'in jtsé ch'in xi ch'in tóan.

Tsa ch'in jtséli jmé xi chinai.

Chjí xki xi b'ailli

Chjí jngo én xi tsa fits'iakoo joni t'ainni.

Chót'ayá xi tso jós' in nga jós'in machjén.

Jós'in kuachjénli xki.
Jós'in chjánle yaoná xka yámá
jós'in tjoxín ch'in jtsé.

Chjí k'ai xi tjinle jós'in.



Chá seé

Cha seé tím'exó tsó én xi kichona
kui nga tsi tifa'ai kot'ayani.

Tífa'axóle chji'yaxó nkjín kiskine,
likuixó tsakanéjón chji'yabe k'oa,
nintsjájínlá.

Tjinnéná nga kuenejoan jme tsojmí
xi chineé k'oati koanéjoán ndsaá,
nga xkón ch'in fa'a ñaki sik'enná.
Je koankjin chjota m'e xi ja'ale,
tikuindai yaoli t'exoi nándá xi 'yui
k'uat'inlai nali nga tsje tas'ín.

Chjónangi k'oa tinó 'yái jós'ín
sikuindaá yaoná.

Jmé xi 'yui k'ianga tifa'ali.

Chjí xki xi 'yui.

Nga ch'infá'a tjin jós'ien:

Chjí

k'oaxín k'alé jme xi s'ien:

t'ixoi nánda



t'ui xki suero



Nd'iy'e tijtí'yai.



Najnga

Jngo nangi xi ng'a tǐjna,
jéní naxinandá Najnga,
nga bixine ma nditsin.
Nangiján kijna xongále.
Ng'akji yangole
k'oati tǐjn xon xi ng'a

Chjí xi n g jng kao n g' tǐjnle.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Chjí xi kui.



nga



jnga

Jméni xi fitjenle nise _____.



yango



jngo

Jó'mí jña fí chjota _____.



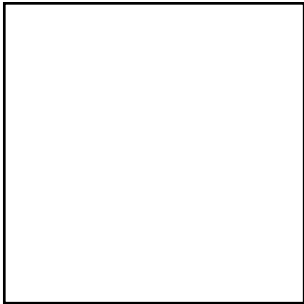
xongá



ng'a

Jó'mi jña fa'ato nándá _____.

K'uexkía k'oa chjiá.



Jótjín mani jnga: _____

Jótjín nga mani jngale nise: _____

'Yá xi batéxoma Najnga: _____

Jókji yangole Najnga: _____

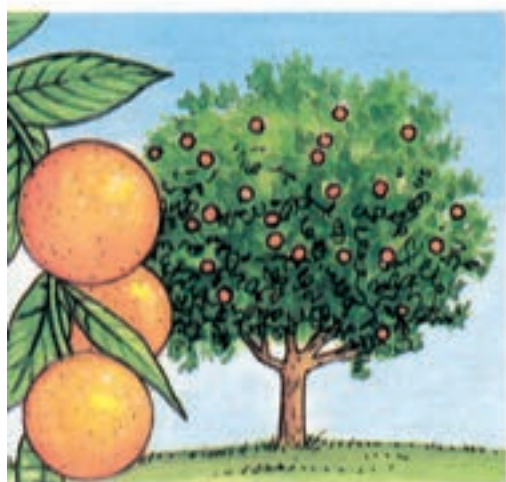
Chjí k'ai xi fi kao:

jng _____

ng _____

ng' _____

Jñále xi títjón fí, tinyandai.





Xka xki

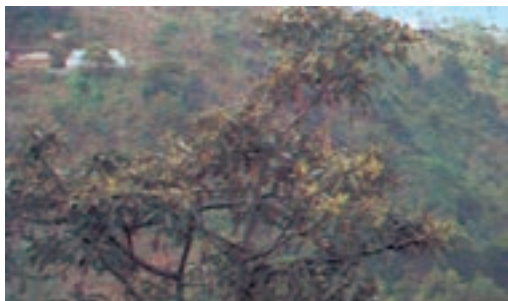
Jé xki xi nichjén xi chjota yama miná n'ió nda joni tsá xkayamá k'iangá kandijoá kui ma'yoá k'oati se'ta sjué sjué sasa maxanni.

Jé xka xa'ya n'ió nda tsa ntjao m'aojonná je ni'ndile s'enginá.

Jé xka najno machjén nga fa'ajen sénná ya ndiá njíná nójbeyá.

Nga ndainá nda xka ndia sja nikangoyaná. Tichjáin xki yamaná.

Tet'ai jós'in machjén.



Xka yámá
jós'in machjén.



Xka yátokísoa
jós'in machjén.



Xka xoxka
Jós'in machjén.



Xka _____
Jós'in machjén.

Chjí jos'in machjén xki xi tjit'a.

Xka yámá

xka ntjao.

Nisjué k'ia
fat'a tsa jñani
kits'aoná.

Xka natso

Xka xós'a

Jmé xkini xi b'aile cho nga tjióm'e.

naxín

cho ch'á

xo'nda

kóló

niá

tindso



Xé xi tífi'ndoxó yaole

Kjuatse ja'ai jngo xé xi je tífi'ndo yaole
kjinxó ts'e, likuixó ti maxkinile kao
xkile chikon, k'oa ixó ja'ai síxki
Jngo chjoón kisixkile, tsjuá kuandale
tsjuá kiskue yaole, to xki yamaxó
tsak'aile.

Tsjuá nda tíjnani nd'ai.

Jós'in machjén.



xkoán

Kao kui xi matsenná
Jmé xi matsenli kao
jé. Chjí _____



xoñoá

Kao kui xi no'yá
Jmé xi no'yai. Chjí



nijeén

Kao nijeen xi k'oatsóna
tsa xi.
Mésa xi k'oatsóna:



nditjoán

Jós'in machjén nditjoán.



ndsaá

Jos'in machjén

Jós'ín matsenná, no'yá, ndoá, njená chineé.



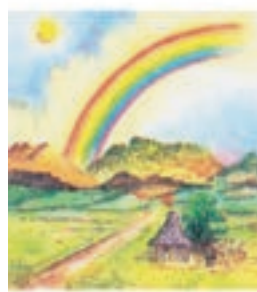
jtsanga



lao



kicha fane



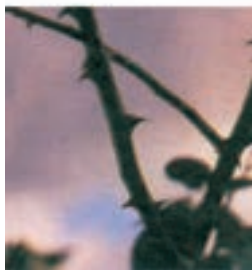
'ya



njia



xíkjá



na'yá



ny'án

Ji xi

'Ndí xkoan xi kotsenli,

'ndí xoñoa xi nru'éli,

'ndí ndsa xi kajonli,

'ndí nditjuan xi konjeli,

'ndí nimana xi fane,

nga tijnat'ali.

Tisinnái.



Si ská

Kao nditjoan chonjeñá,

kao xkoán chotsenñá,

kao ndsaá nikaoñá,

kao xoñoa no'yañá,

je nijeén ch'as'eleé

jé xi tsi siskákaoná

siská, siská

jín jñaján,

siská, tiskákaonáijín.



Xi kajndaá

Jós'in fits'ia: _____

Jmé xima: _____

Jós'ín fet'a: _____

Jmé xi jndaá: _____



**Kjoatjaochaná,
xá kao nditsin**

Xále najmé'nda nga s'entjé



maxá



jno s'e



kjima je'e



tjín nyotin

'nda nga s'exkó



nroá 'ndíjno



kjimaxángile



nijin tís'exkó



ning'a tísinyá nijin



Nga nda ma jno

N'ai xi ts'e so'nde nijénijin kjuandali,
nga t'aendenajin nga zjué kuajnajin,
nga ya 'ndí najmé kuantjaijin.

K'oati tichikont'ai 'ndikicha xi
nichjainjin nga kuan xájé.
K'oati kjuanda xi nijélaijin nga
'ndí jtsí 'mí xi menajin nga tama'nyi'nde
nanginajin.

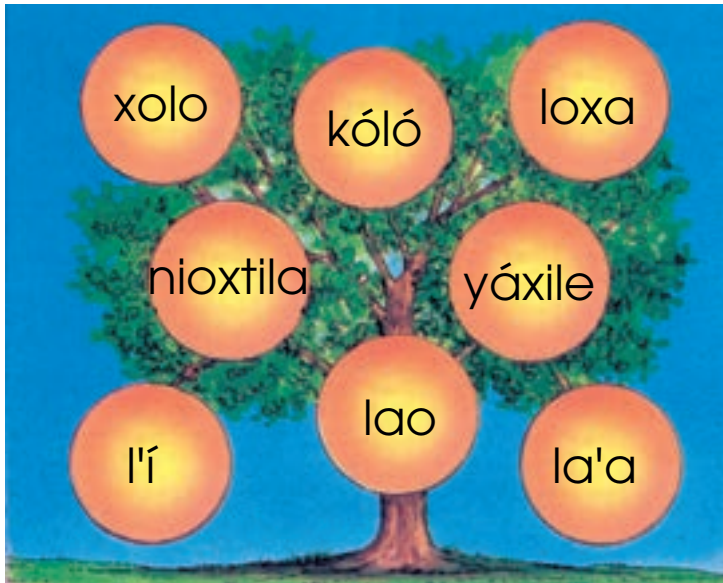
Jé 'ndí jno jebi kuiní xi kuiyochónnijin.

Chjí k'oa tindai jós'in nijelao.

T'ats'e jtsí

T'ats'e jno

Ch'ajenlai loxa k'oa chji nangini.



yá loxa.



Naxóle yá loxa.



Lixtole na líí.



Moli kóló.



Ndá loxa tjía xólo.



l'í jnga

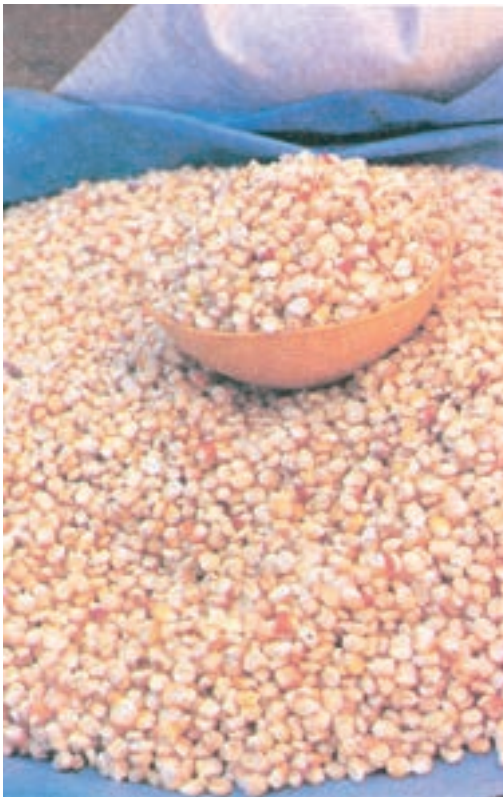
l'í ní

l'í fate

T'exkiai a majinli j'otsó.

Jno

Jno sase,
jno ng'a,
jno jtoá,
yaole niná,
xits'e so'nde.



Najmé nyikan

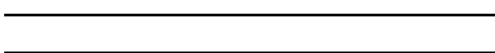
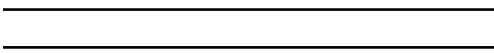
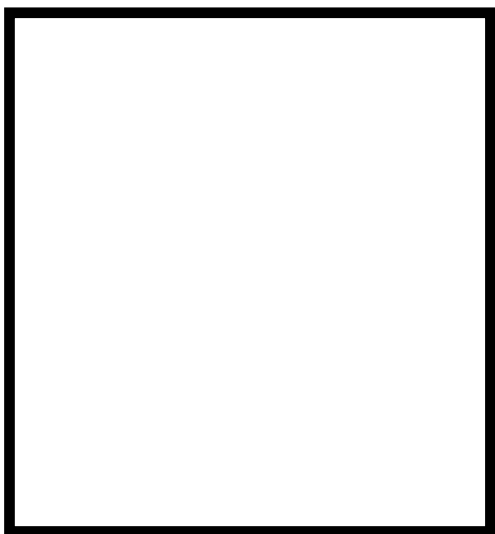
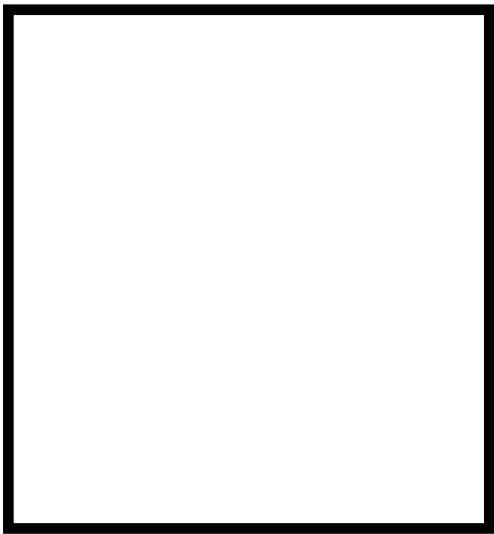
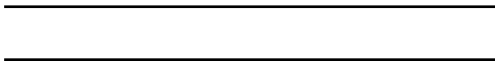
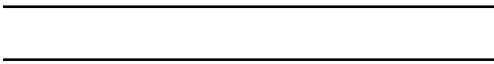
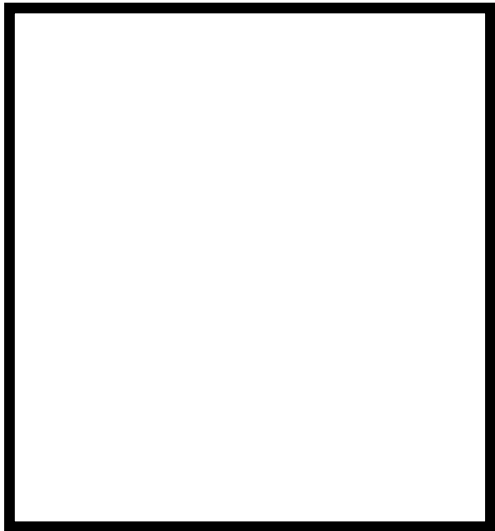
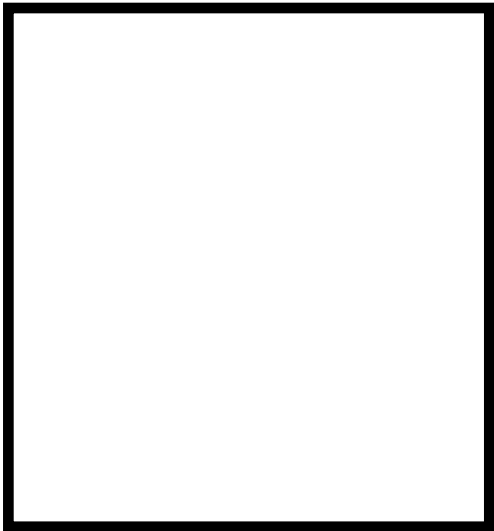
Najmé nyikan,
najme niotsjé,
najmé nio nyikan,
najméle nya tsjé,
najmé xi,
najmé tjáo.



Najmé

Najmé xi tjin tsaán, najmé siné, najmé zoa,
najmé jko kao najme indoní xi fá n'ainá.
Najmé zoa xi makjoan zoa zoale nio;
najmé siné xi bichi totjole noitsjé,
najmé indo xi nda 'yóle nyá xi,
najmé jko xi nda 'yóle nyá san.
Najmé yaole niná ní
xi tiyochonñá i so'nde.
Jñále najmé xi bantjáo nanginoó.

Tindai k'oa chjí jós'in manda nio, jmé
xi títjón s'esón.



A 'yaní jos'ín manda xi 'yoa k'oa ma bichaá xi najmé nroani.

Nyásan



Titjón najmé ján nizjin
sinyángindá, k'ia 'yoyá nga
je ma inda, k'ia s'ejin nandá
k'ia nik'a k'oa k'ia ndai lí s'ejna,
nga je masan se'a jña tíjna
l'ibe k'ia choa choa nik'ongi
jo'nda nga mase xo kaoni
xijema tjuéjen k'ia s'eyaná kao
xojmá njia kao najmá xké kao
najmá jmá nda 'yó.

Chjí jme xi nda bichilí t'atse nyotin,
tindai.





Chjoón ndájbe

Tsó enle chjota jchínga nga jé chjoon ndájbe chjoón lexó chikon, je chikon jnoxó tse fá ya nangile kaóxó chjoonle síxángile jnole. K'iana ngajexó nyotin jnole chjoonle chikon kiskuéxo na'yale kixó' jin jnolejan k'oa jngó jngó nyotin tsak'ajen'a nga jngó jngó xingile jnole, kiana nga je kichó ni'yale y'ami naxáale kijnakitsexóle nyotin k'ua chjoon nocháale koanjtixóle ánxóni nga toxkia nkjín nyotin kik'ajent'ani tomáxo xikitsóle, tok'oaxó koanle, kitjo tókaxó



kisichaxó yoole. Nga je ja'ai x'inle ya ni'yale je' nale chikon k'oaxó kitsole nga chjoonle jnoxó kisíkje. Tok'oaxó kuanle chikon, kikás'aexó chjoonle. Ndi chjoonbe nga ji nga jánxó tsóba jña fikasén ndaxóma jno tjoxó nándá ja'axó jña ndanoo 'mi 'ndai, ja'atoxó ndájna, jinroakjájó jña jngo tije tijña, kuixó nga ndátije 'mísíni nda'i.

Ja'ato kijndáxo jña tjin nandá 'ndai sak'uaxó fichó sa'ndai mabaxóle nga je tsín nandá nga toje jka 'ndechon. K'oa chikon tso'ba kasjaixó 'nda 'ndai.

chjí xi tíchjonangili t'atse én xi
kab'exkiá.

Jó'mi chjoón xi tíchobayani: _____

'Yáni x'inle: _____

Jmé jé xi kis'enéle: _____

Jñáni tsakate nyotin: _____

Jótjín nyotin tsakate: _____

Jó kitsó nacháale: _____

Jókis'in x'inle: _____

Jó'mi 'nde jña kichó: _____

Tatiót' alai jñale xi kui.

zjáo

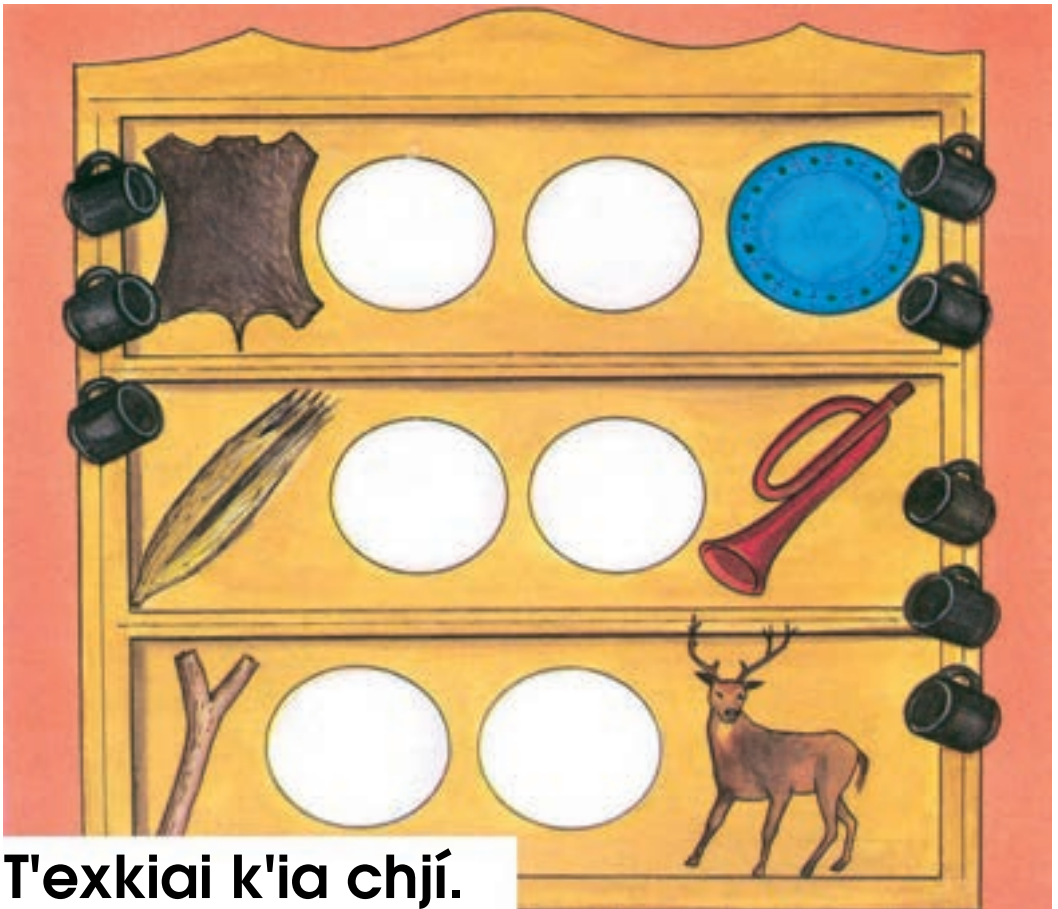
zjao

yanzji

naxinzoa

zjoa

zoa





zjoa
zoa



zjáó



zja
z'á



Zoa kji naxizoa



Zjoále naxin zoa

Zjué zjao chon



T'exkiai k'ia chjí.

To kao xka xi s'ejin jno.

T'exkiai



K'oati najmá s'entjét'a jno ndama nga najmá xké tsa najmá jno s'entjét'ale tsjuáangan'ióle xínkjín.

K'oati mantjet'a nacho, maní tsá nacho ní, tsá nacho 'yá, tsa nacho jmí.



Nroát'a ndia sko to tsjoa bichi kao njia kótóle.

Jmésa xi bát'a n'ailli, tindai.

Four horizontal lines for writing.

A large empty rectangular box for drawing or writing.

K'uéxkiajián én xi fi'nyole xi tso kao
k'oa jós'in machjén, joni.

Najmá kao najmé faijin.

Tinds'e kao an tinixáijin.

Jé nó jebi tse jn_o tsakjaijin k'oa nkjin koan
jchánajin.

Ngojña kao nd'ai kanixaijin jnoján.

Jn_o kao najmá tsakjaijin.

Najmé tsakatenaijin k'oa kja'aí tsojmí
tsakindaijin.

Niotíi kao niotsjé tsakichijin.

T'exkiai

Chan jno



Tjin k'a 'nde nga
tots'in nó sixá zjuéle
k'oa tjín k'a nga je
chan ndoá sítsje
zjuéle.

Xi je s'entjé jno
k'ianí nga je katí
jka k'oa k'ianí nga
je nroá títjón jngo
jtsí.



Nga tjín nyotin k'ianí
nga je jtsí kjib'a xi.

K'íani b'éxkó
jnono, chjí.



K'uéxkiá k'oa chjiá xi machjén k'ia.

K'ia fai jin jno_nga b'a jtsí.

K'ia s'entjaile jno_nga me xí.

K'ia bichijin nga je níxáijin.

K'íani siská.

K'íani k'uín.

K'íani sixá.



Ninda

Jngó k'axó nga ninda baóxóle likuixó
kisokole yao jña ki, nga jinroani tsabexó
jng nyaje nyotin, nkjinxó tsak'ajent'a,
tsakjiénxó, tsakjiénxó kitsela ts'oa
chanxó aon koanle kitókayaxó ndiá, koan
kjinetjónxó ts'oa k'oa toya xó lao
tsakajti'á, kuixó nga 'nda nd'ai toyaxó
lao bajti'á yaxó bakó nga 'ndaya jé
batéxoma, k'oa likuixó toxkia nkjin
nyotin kjineni nd'ai.

Tikja'aetsjaen k'oa k'oasi jméni.

Nkjín ma ni'ño
k'oa chán tjin
ntsja jko, jméni.

Jméni xi xojmá kao
najmá s'ejin.

Xongóni tonga
likui ma bijnda
zoa'a síká najmé
jméni.

T'exkiai.



Maxángile yáchán



Títi to chán



Tis'ején to chán



Sinyángindá to chán



Sanéjón to chán



S'exí to chán



Saténa to chán



Tí'yo ndá chán



Yá chán

Ngas'á tse kjuanda kitsjua to chán
Kis'e xá jñani kji yá chán.

K'éntjai chjota to chan be.

Ngats'i naxinandá tjiokón tsakai
Nga kis'e to chan, kís'e taon,
nda kuanchjí.

Nd'ainda jóchon, choa chjile to chan
likui 'ya xiti batseni.

Tsín xá, tsín tson,

Ñakjín ján fi chjotaná, ya físi xá,
toyaá tíxongi to chan jin jña.

A bicháñó tsaon.



Jóchon i tsaán

I nangingá tjin tsa yá xi manda
 yáte, yákicho, yájko, yasjai
 tjin xongá jña ma bindoyaá, jña ma
 sané; tjin nandá jña ma 'yoá nanda
 tsje.

Tjin cho jñá joni, chájnó, natsé, nise
 ja, cha 'á, naxín zoa ni'yo;
 tjin ndia tjin to joni jtse, loxa
 nachja, nachjaní, njiakóto, njiakúén
 nacho, n'óyá, tjin xikjuan xima t'
 éntjai,

Tindai jmé xi tjín 'ndeli, k'oa jóchon.



Tjín jñá jchá
tjín sa yá.

Tjin xongá
tjo'nyó naxi nandá
tjíaya ngijao.



Choa mani
zjué jña s'e
jño kao najmá,
jña s'e ndajai
kao yá chán.



nindo



són



nia



naxi



xongá



ngijao

T'exkiai

Jótsónile ts'ó lixtó.



Naxóle nga nkjín naxó
tjín nangi yama,
naxó ní naxó siné,
naxó jko noxó loxa

Ya tjijón ja kao nise
nga 'yale nga nangile
ja kao nise majchá.



Je lixtó tsónile nga
'ya bitjo nangi tjaóná.

Xó'bale tsónile nga
yajbi fa'aya nangi
xochon.



Xi tsónile nga tjínsa
naxínní 'ndena.

Jós'in manda. Nangiján jngo tindai.

Indó.
Nga manda indó
titjón majmá
k'ia ma indó
k'ia sexkóndai
ndaile

Jngo tindai jméni xi malí joníkoa.

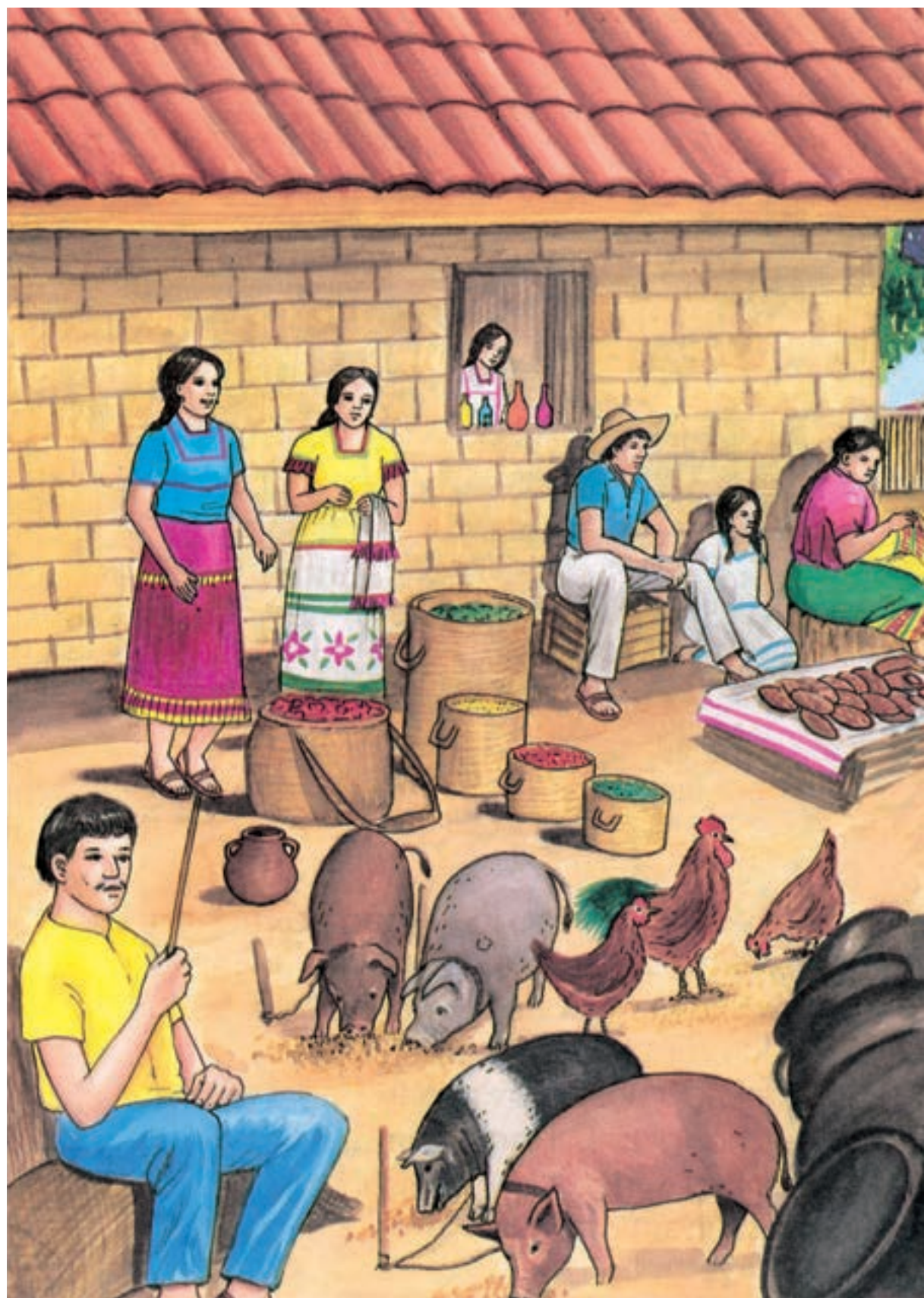


Nditsin

Xi tsjuale s_{én} nga jngó jngó naxinandá j_{éni} xi nditsin; yaní saténa tsa najmá najmé njia, chjoti, nacho, xójno, nachja, yao chinga yao nraja tojmeni.

Yaní nga nokjuanajmía tsajmeni kjua xi tjín nangingá tsajme xi kjima.

Yaní ya tjongan'ió nga tísaténa nga tíbinda, naskánama nditsin.





Xk_i.



jngo nraja



jaó naxín



ján chinga



ño barré



aón kóló



jaon xo'nda

Xki.



ñato nakontsjén



jin nachja



najan tontsó



te oxo



zja'saon yá



kan xó

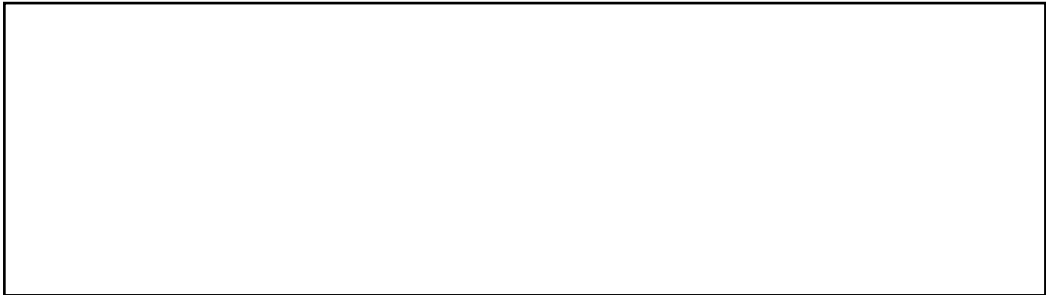
Xki xi mankjínt'ale xínkjín.



+



Tindai jotjín mani nd'ai.



+



Tindai jotjín mani nd'ai.



Xi tjochoya



Nanga

Machjén nanga nga chikín bationdaá, nga b'échoyaa jngo ni'ya k'oati nga nixá jin jñájan.

Ka

Jngo ka machjén nga najño bichá k'oati tsa yáte títi k'oa tojmé xi s'echoa.

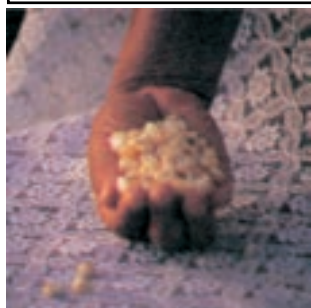


Jngo te

K'oati machjén nga najño s'exkóngi.

Choyá

Kuixi machjén nga najmá kao najmé bindaá.



Jngo xongo

K'oa s'in saténa ngas'a tsa tojndi tsa tochó tojmeni.

Én xi no'yá k'ianga tjín xi baténa K'oa tjín xi batse

T'exkiai

Xi kjonangi: Jótjín xo'ndali chjoon.

Xi baténa: Kan chjíle.

Xi kjonangi: Chjí 'ndí chjoón.

Xi baténa: K'oatjín jee kji.

Xi kjonangi: A tsí koan tejáó.

Xi baténa: Mai ñaki k'uatjín.

Xi kjonangi: Zja'aón tsok'oa.

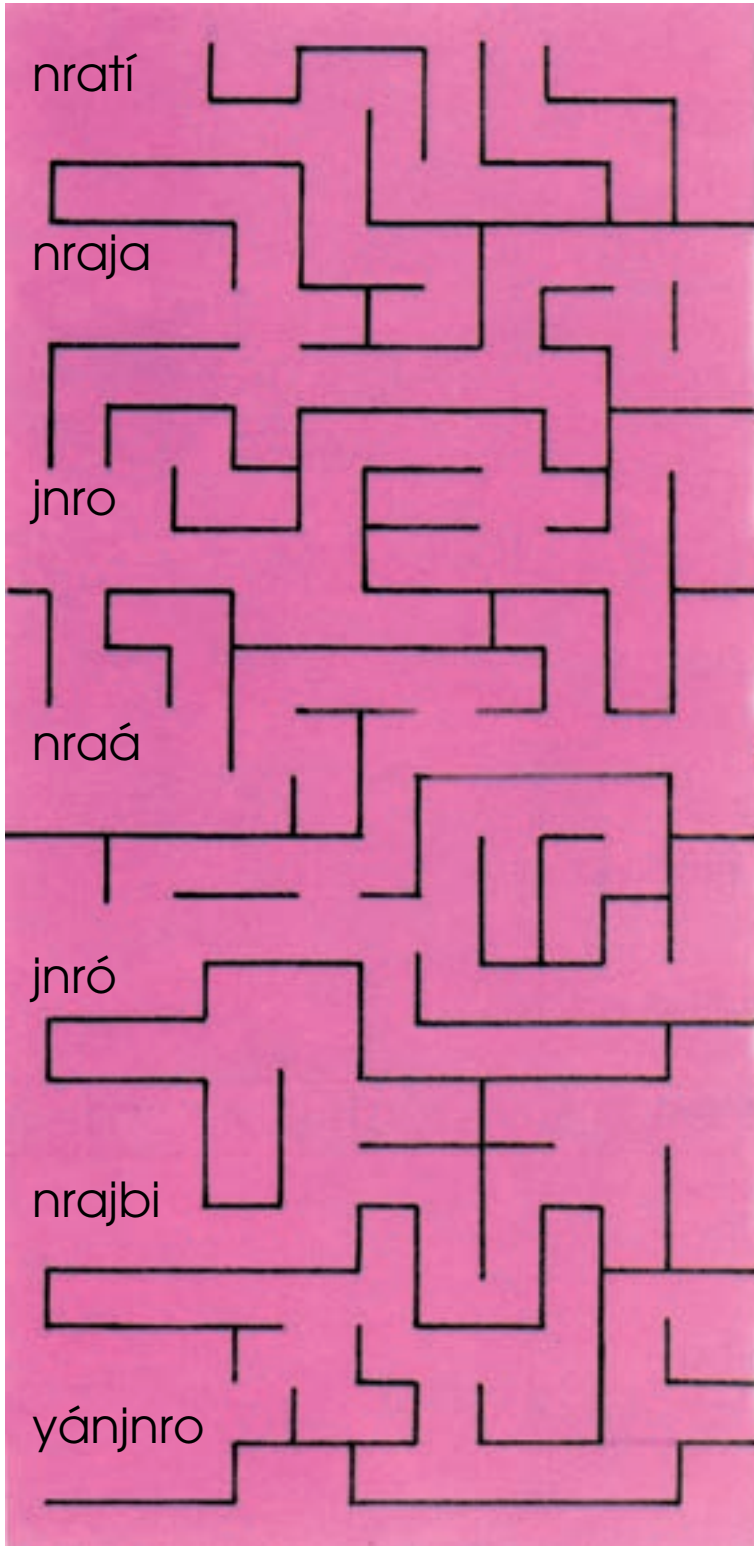
Xi baténa: Zja'aón ján k'ualé.

Xi kjonangi: Zja'aón jaó tsjualé tsok'oa.

Xi baténa: Ch'ai.

Xi batse: Jaón taon.

Tijnyí ndiale.



Chjí ja'áinle jmé xi t́inijéli.

'Yá xi ti'bi nánda jnró:



'Yá xi xo'nda kjine:



'Yá xi nyotin bét'ale:



Jmé nrani xi nratíma:

Jmé xi b'ami chá ndáxo

T'exkiai én xi t́jioṭ'a, chjít'ai xonli.

A t́ijnaní ro
nrayá t́ifi tsinina
jnra yao nraja

Jngo xk_i xi bindaá jin nditsiján

T'exkiai.

Jngo choyá najmé.

Jngo niso naxa.

Jngo jté jne.

Jngo choa yao nraja.

Jngo niso najmá.

Jngo xongo najmá ndo.

Aón njia kótó.

Jngo ntsjá xka jndi.

Tindai jngo xk_i xi meli nga kuatse nali.



Nditsin

Ngas'a naskáxónáma nditsin, fa'aixó tsojmí xi nga'i ngaján nroáni, tonga likui xó taon tjín ngas'a, tsa tjín xi mená tjínxó xi ch'á.

Tsa naxa mele najmáxó tsjoá tsa najño mená maxó nga najmé b'é tsa yao chojñá kich'á tset'axóná xi mele yaxo chjuéjián jme xi tsjuat'aná, tonga nd'ainda ñaki taon 'mi xi nijená tsa tsínná taon likui jme xi bindaá, ngas'a naskánakoan.

Chót'ayá én xi fikao jñani jókoan
jóma.

Jñáni tsakindai chingali.

Nditsin 'ndeli k'oasi jókoan ngas'a.

Jñáni 'yai nditsin.

Jñáni k'oama nditsin jóma tsi.

Chjí k'ai jña machjén
jñáni, jókoan, jóma.

Chjí jngo ndiá jña set'a tsojmí xi tjín 'ndeli k'oa jngo ndiá xi tsín 'ndeli.

Xi tjín 'ndeli.

Xi tsín 'ndeli.

T'exkiai.

taon



aón sintáo



te sintáo



kan sintáo



ñotaon



jngo bixo



jáo bixo



aón bixo



te bixo



kan bixo

Xon taon



te bixo



kan bixo



nachate bixo



jngo siento bixo

K'uejikoán jos'in manda xon nga taon
b'é jngo tindai nangini.

10 bixo
jotjín taon

10 bixo (te bixo) taon kitsjuan chá Teodomiro
García t'a tse xá xi kjima ya ni'ya
chjinexoná "Antonio Caso" xi ts'e naxinandaná
tejao k'ia kan sá mayo no 1994

Ja'áin

jótjín taon

jótjín

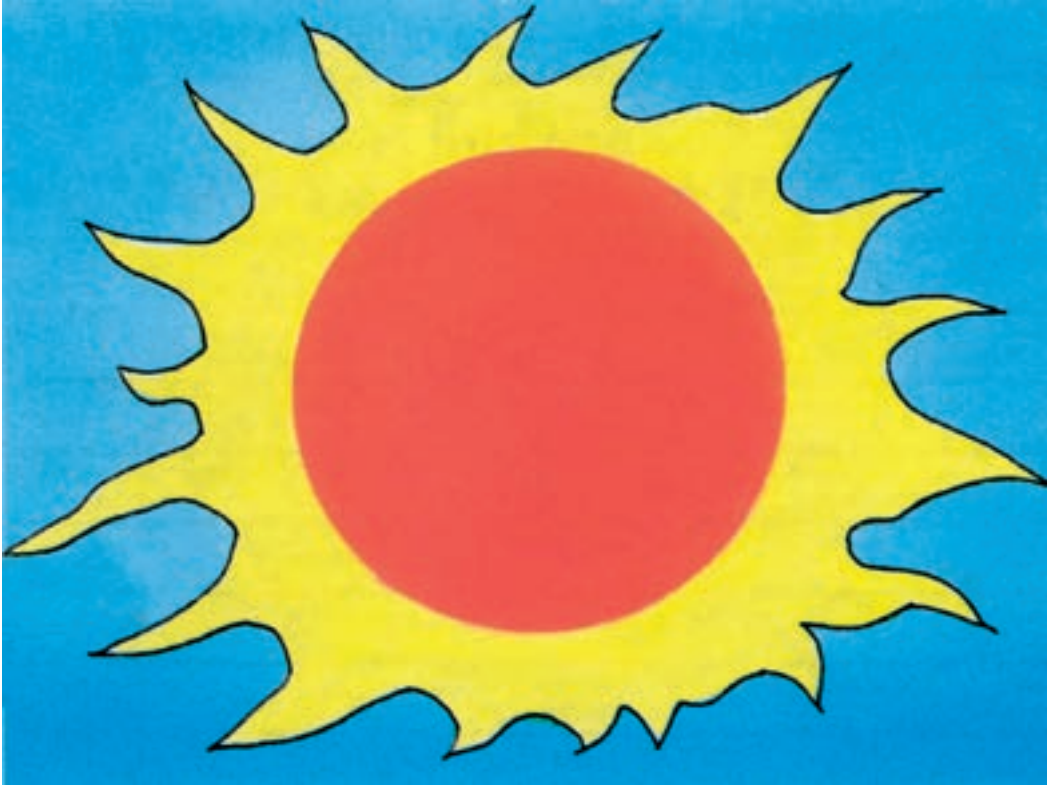
'yáni

jmé xi koanni

jñáni

k'iáni

'ya xi kjué



Nga tanjió bitjokatsen,
sisoná jéní xi sí isen ǀ so'nde,
n'ióxó jekji, n'ióxo s'ué n'ióxó kjin tíjna,
to k'ia nga njió s'e'ma kui nga
kib'atji so'nde.

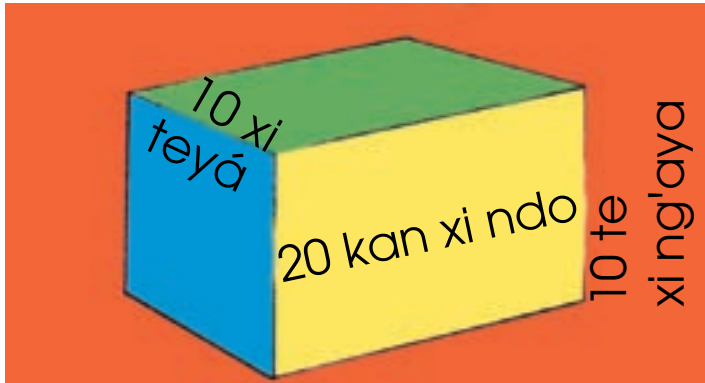
Tsjoá síxí tsa najño, tsa tochán
tsa jñá k'ianga jno kjuá.

Jméni jósi ngáiji, tet'ai ja'áinle t'aenni.

Chjí jngui ji, to jé ja'aínle tsjoale.

naxínní

Sindaá tsáo jao k'oa tsa ján kaxa
 jña kuinyayaá xon xi sindaá xi tjít'a
 tsa cho, tsa yá, tsa toché, tsa xongá.



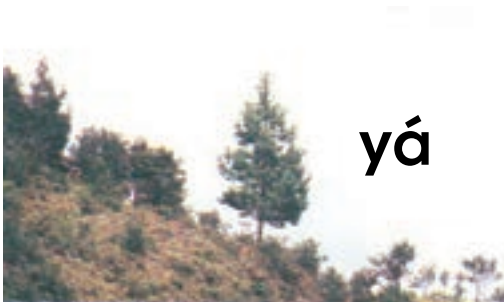
Ikjoan xon xi sindaa.

nkjaín

yats'in



Nía
 tjín nía xi jmá kjoam
 nía xi xin
 k'oati maskále
 níanda síkuinda ni'ya.



Yá
 jení xi n'íó machjénná
 nga jé tsjoáná ntjao
 nánda, yáte, chikín
 yámixa, yáchji.



Najmá
 xi bichit'a nio jení
 najmá, tjín najmá jmá
 najmá zoa, najmá
 xké.

Tindai xon xi ka'yai jtonni.









Chjí ja'áinle tsojmi xi tjíjinlí.

yá yatá

tsojmintjé jnó

tsojmixi nachja

cho je chinga

cho jnga xo'nda

cho xkoa natí

tsajmí xi nichjén katimá

najño chinga

yaoná jkoá

Jmé xi set'ale tsa jmeni xi tsaán
chótsenlai k'oa chjí k'ae.

naxín

ni'ya

naxinn a

ni'yan a

naxínl i

ni'yal i

naxínl e

ni'yal e

naxinn á

ni'yan á

naxínn ajin

ni'yan ajin

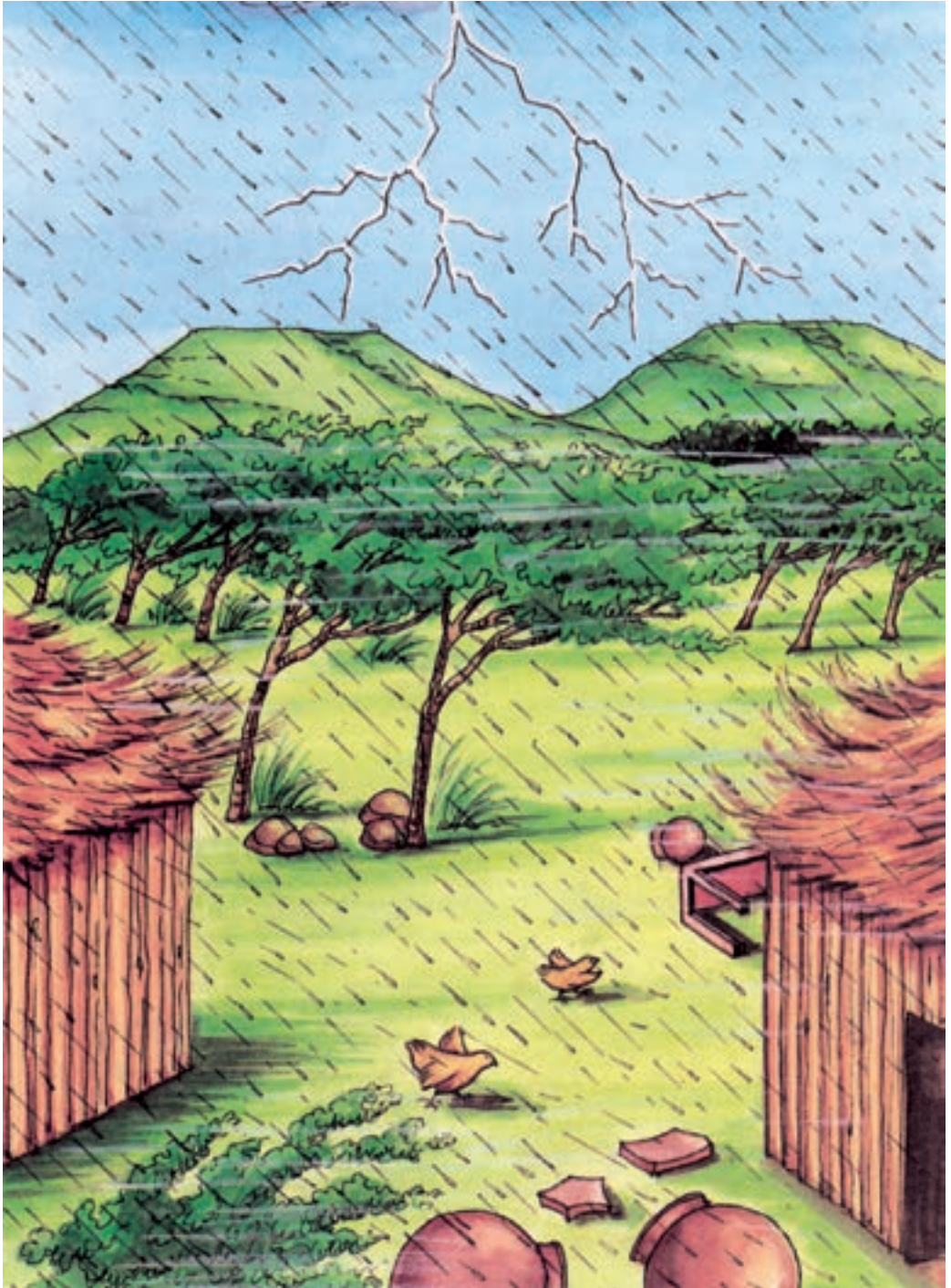
naxínn o

ni'yan o

yáxile

nangi

Chjís'ai t'axonli.



Nga jitsí b'a k'oati fane ch'aon



Jtsí



Jtsí lao



Ny'án



Tsendá



Kixitsjó



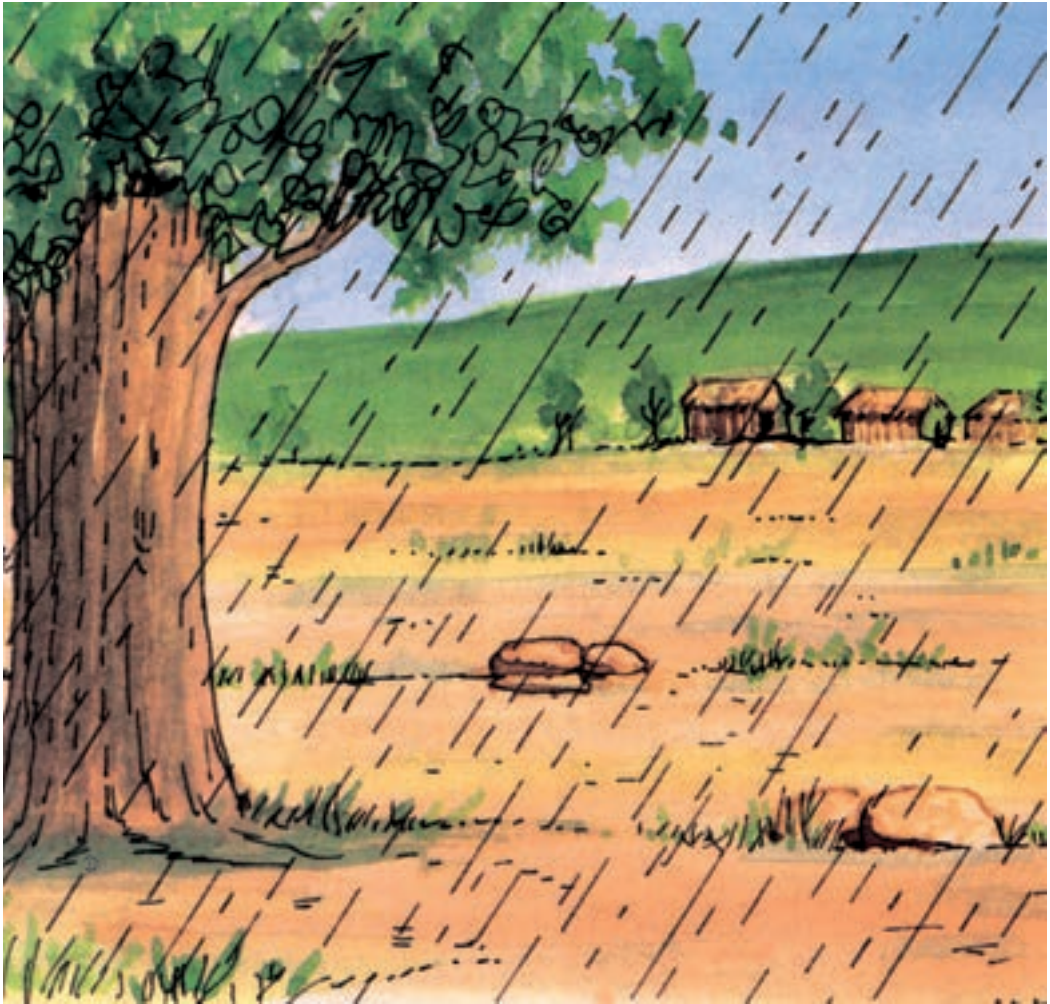
Ch'aon



Cháon

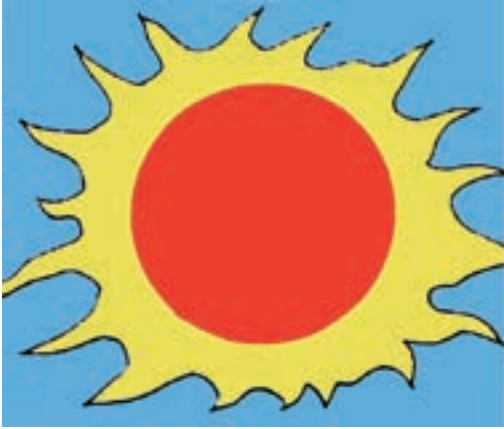


Jtsí ntjao



Jtsí

Nga jtsíb'a k'oati ch'aon sak'oan fane,
tonga ánni jtsí b'asíni. Kuixó nga nya nd'áile
nangi k'ia fíming'a nd'aibe, nga je kjinmi
fichó k'ia many'án, ngaje many'án maxkót'ale
xínkjín ma'áile xínkjín k'ia tsaojen xki tín.
Kuiní nga nkjínma nga nda sika'nyiná k'oa
binyándáale nangi, tsjuale tsojmíntjé nga
nándá fingile k'oa xongá may'ai k'oati tjín
xi ma'yó tjín xi machjén ya ni'ya.



n'aits'úi



n'aisá

K'oatsó chjota jchínga nga chji'ndé sá likuixó ma bichá yá xi ya ni'yaná kuachjénná makixoxó.

K'oati nga tsajña tiná tsa k'ia chji'nde sá, jóma, tse njín bitjoná.

Tsá mená nga tse koanle tsa yákicho k'ia kuichá yábe nga je jchá sá.

T'atse n'aits'úi tjín nizjin nga tanjióya je ng'a tijná k'ianí nga tse nizjin tsóle chjota jchinga, k'oati je n'ió maxón kantjáeni k'iajoan nga chan ndoá nga tse nizjin, k'oati nga je tífe chan jtsí nga k'oati tse.

Niño



Niñotse

Jení xi sa tse kji
zian s'uík'en bitjo
'nda fe nó ka'ma.

Je niño xi ndits'in tjín

Xki ñokan nó matsenni
k'iangá matsen
tojñani
kjuaxkón s'e
n'ió xkón be chjota
jchinganá.



chji'ndé sá

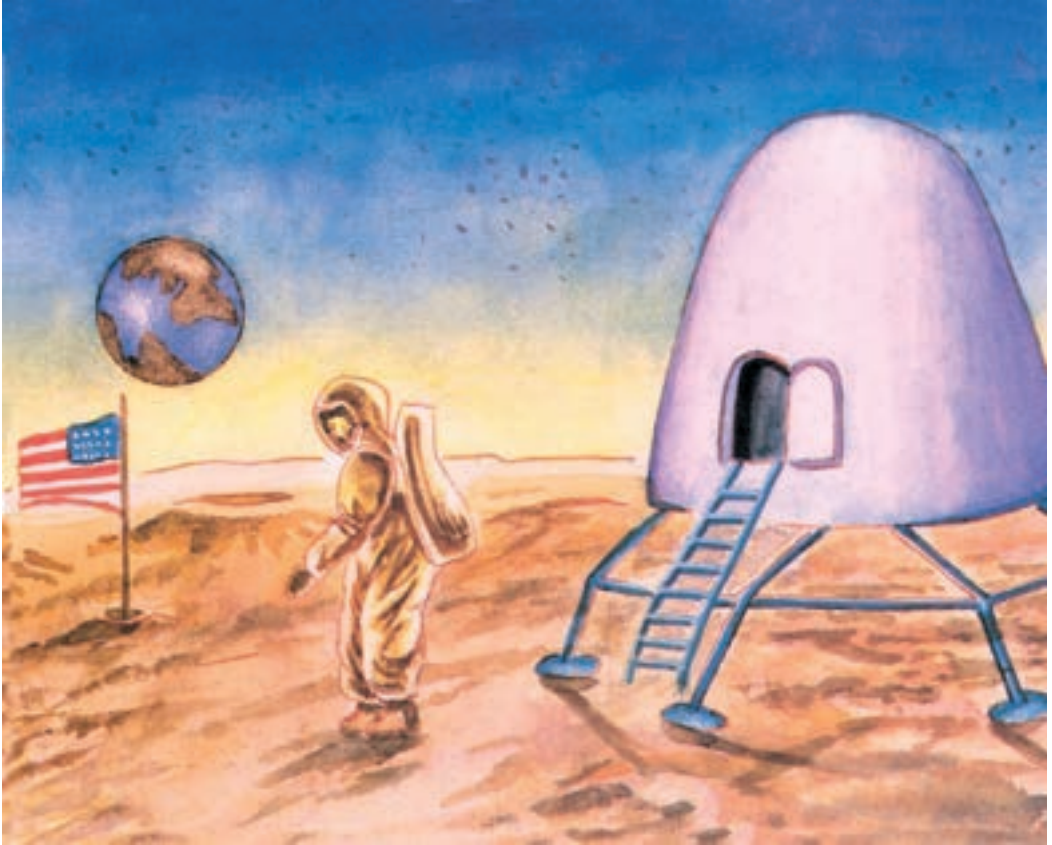


tse sá



jchá sá

T'exkiai a k'uatjín.



K'ianga kicho chjota jña tijña sá

Ngas'a nga titjón kichó chjota jña tijna n'aisá
i nangingá nachán nizjin tsak'a jtsí kuixó nga
ndsoko tsasénné chjota, kuanjtixóle n'aisá k'oa
likuixó tsakó nkjáín.

Jé chjota xi kichó jéní nchjá zoajko.

Ya tsa sén najño sénle.

K'oatsó nga ya tsínxó ntjao, tsínxó
jme xi chjenjtá, tsínxó xi 'yoá k'oa xi
bichaá, tsó én xi kisikasén xi ya kichó.



K'ianza s'e'ma n'aits'úi

Tjín nó nga n'aits'úi s'e'ma kuixó nga sinyá 'ndia n'aisa', so'nde kao n'aits'úi xitsole kjua nga so'nde s'ejna ngabasenle n'ais'á kao n'aits'úi k'iani nga ma njió, to matsen xaní xo'nda fi nyoále, nise fikatio'á yále k'oa matsen niño.

K'oatsó chjota jchínga nga tsa yanchjín xi 'ndi y'a likuixó ma kotsenle kuixó ngatsí yoma kjuitjoni 'ndíle, nga tjink'a nga, chjiló makjoan xti, joni tsa tsín ntsja, tsa tsín ndsoko k'oa tsa matsín yao ts'oa.

A ki'yaníji k'ianza kise'ma n'aits'úi zian 'ndai.

Nga nizjin nga nitjen

Nga nizjin, nga nizjin matsenná jé n'aitsúi,
nga nitjen nga nitjen matsenná jé n'aisá.

Nga nizjin, nga nizjin matsenná jé naxó,
nga nitjen, nga nitjen matsenná jé niñotse.

Tjín nga nizjín tjin nga nitjen chji'ndá,
tjín nga nizjin tjin nga nitjen bijnóa.

Tjín nga nizjin tjin nga nitjen niská;
tjin nga nizjin tjin nga nitjen nixá.

Nga nizjin nga nizjin kjindá jé chárijchá,
nga nitjen nga nitjen matsenná niño xkoa.

Nga nizjín nga nizjín bijnó jé xi xti'ndí
nga nitjen nga nijten tonda soyofé.

Kuijndá.

Chót'oya t'atse én xi fit'ale tonga kao ti'ani
jñáni machjénle koa k'iáni.
Nangini chjí ji.

Faniĵin jno ti'ani nga jchá sá.

T'in kichi ti'ani nga so nio.

Tatái nd'iali ti'ani nga tsín jtsí.

Kiñá tonga likui kichoa 'ndaya

Sixále tonga tsa k'uechjíni.

Tĵían tonga tsa ndachon.



N'aits'úi síndái nánda



Xi fema yajbi tjo



Tsao jtsí



Nga bitjo kaoni ts'uí
'ya bitjo

Chótsenlai jóma nga jtsí b'a.



Naile jtsí

Ngayeje tsojmí xi tjín ì so'nde tjínle nai
joni naile ntjao, joni naile nándá
k'oati tjín naile ndá jtsí, tsa k'ia
nga jtsí mená koanxó kuinókjoale
k'oa tsjoáxo fa'ae jtsí.

Tjín 'nde nga tjióle lajao xi chjota kjoan
yaxó fijndale nga jtsí mená, nga je
kixi chon nangingá, tsa jnoná tíxi, k'oa
tsa tsojmí ntjéna tíxi maxó nókjoale.
Jo'mí xi nokjoalao nga jtsí menoo.

Én t'a tse jtsí

Sjueya nd'ai chon

jtsí k'oa.

Nga cho ch'á kji'ndá

jtsí b'a.

Nga chárischá njió kji'ndá

jtsí k'oa nyaon.

Nga kjanda bitjo

jtsí b'a.

T'exkiai jó'mileé jtsí.

Jmé kjoaxkón xi koan ngas'a



Jñájchá kitíngi

Ngas'a jñá jchá kitíngi
ya xong'á kixi 'nda
ja'ai jña.

Ndá Nindo'mí.

Kití yá y'ai, kití cho,
kití jñá kitíyejexó xi
ma tí.



Chaón

Nó xi ja'atoján jngo chaón xi n'ió ja'ato
i tsaán nkjín ni'ya kisík'atsao, k'oa nkjín xi
tsakjángá.

Jña kjinsa nkjín chjota jesón 'ndíni'yale
kitsaonéle.

Tse kjuaxkón xi koan.

Chótsenlai jós'ín manda xon én

Naxinandá

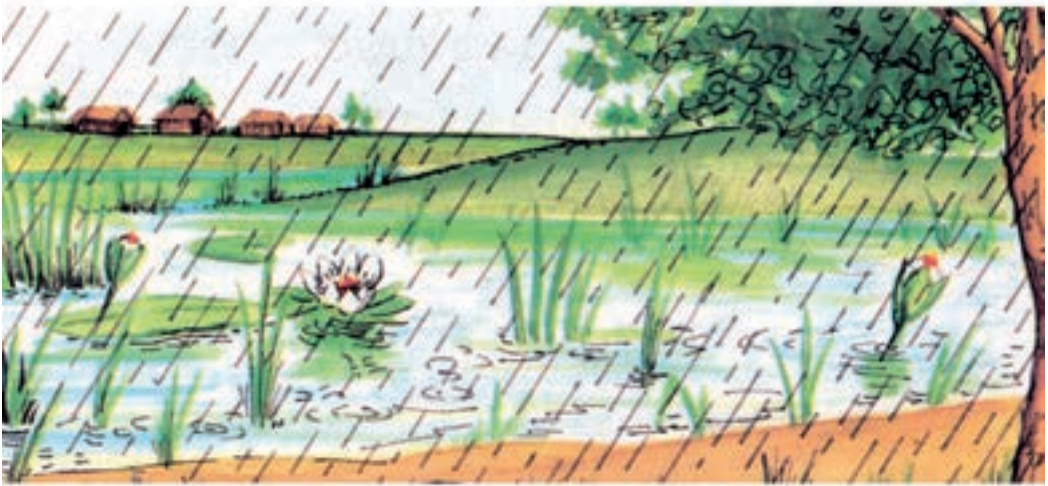
Tjínno kjuaje tokón ngats'io nga i
tis'ejna éno, nga ya nindoján
jñá jchá tíí. K'oa kui xi mele
chjotaxá nga kuangín nikits'oá
ch'aá chja'a kicha, ch'aá kichando
ch'aa nándá jméni nga ya kuiyot'aleé.

Chjotaxá.

Jngo tindai.



Chan ndó'a



Chan jtsí



Chan ny'án



Chan

Ján chan matsen tsaán. Chan ndóa,
chan jtsí kao chan ny'án.

Nga chan ndóa xo naxó, xí zjué, s'e
jno chan.

K'ianga chan jtsí s'entjé tsá yá nachja
s'entjé tsá yáchán s'entjé tsá naxó
tixó je'e tojñani tjo't'a nánda
biyojté xon ndichjon.

K'ianga chan ny'an, tsen ma nga ny'án tjo
tsa jno ndoá tjín ñaki síkjiení, tonga
tsá najmá xtila kji naskánama likuijo síkao.
K'ia ch'asjeé najño ntsjaná.

Jóbixoán nga nokjoá t'atse chan
tinó'yálai.

Nchja ti

Nchja tsoti

-Jmé chan tiyoo 'ndaibi. -Chan ndóaní.

-Jmé xi maxá kui nizjin. -Jno s'e.

-Jmé xása xi ma. -Nda xí tochán.

-Jmé najmé bantjáo. -Najmé zoaní nga
kui xi ngale
nanginajin k'oa
kui xi nda bichile
nio nyikan.

A to najmé s'entjé. -Mai, k'oati
set'ale najmá yá,
k'oatí s'ejin
ndianacho.

A tjínno cho. -Jaon tjínnajin
xo'nda kao tindso.

Chót'ayá én xitsó ninga k'oati xi tso
k'ia, jñani fí, k'ia tindai k'ai.

Kjuinjchaá ninga jtsí k'oa.

Tjián ninga tsinná taon.

Niská ninga ny'án chon.

Tíntjón kuichaá k'ia kuangián.

Kuatéchajonlá k'ia siská.

K'ia k'úin, tixájónlai.



Cháon

K'oatsó chjota jchínganá k'ianga cháon fa'a k'iaxó nga jé chjota xi tijnangi so'nde bajnanda. K'oati tsoje nga jéxó xi yang'a so'nde basenda, kuixo nga matin yani.

Chjónangilai xijcháli jótsó xi jé ts'e ch'sáon.

Jós'ian tsa chaón kjua'a

1.- Likui kuinyaxkónle yaoná.

2.- Kuisexián jña tjío tsojmí xi
tjióndái joni chotsín.

3.- Kuitjoá tsa ni'ya tiyo'yá.

4.- Ch'ajenleé kichale l'í tsa kui tjínná.

5.- Tsín xi toka.

6.- Tsín xi tsotsjá.

7.- Tsín xi tokja'aí inga s'in.

8.- Tisenkoe tsa 'ya xi tsí mafí.

T'exkiai k'oa nda tisin.



Naile ntjao

Ngayeje tsojmí tjinle nai bixónná
k'oati ntjao tjinle xi batéxomale.
Nga ntjao s'e jéxó xi kjen jtátse
tjinxó k'a nga síská kuixó nga
s'akua nkjín nizjín ntjao fa'a
k'iangá tsínga ntjao nailexó kijnafé,
Ji jósi.

Jós'in 'ya xingíá.

a n joni a n mena

j i joni j i melí

j é joni j é mele

ñ á joni ña mená

j in joni jin menajin

j ón joni jón menoó

j é joni j é mele

Chjílaí jña chale.

-- siská

-- sixá

-- niskái

-- nixái

-- síská

-- sixá

-- niská

-- nixá

-- niskáijin

-- nixáijin

-- niskáo

-- nixáo

-- síiská

-- síixá

satécha

nd'ai

an tibatechá
ji tibatechai
jé tíbatécha
ñá tibatechaá
jin tibatechaijin
jón tibatechao
jé tjíobatécha

xi ja'ato

an tsakatechá
ji tsakatechai
jé tsakatécha
ñá tsakatchaá
jin tsakatechaijin
jon tsakatechao
jé tsakatécha

xi koan

an kuatechá
ji kuatechai
jé kuatecha
ñá kuatechaá
jin kuatechaijin
jon kuatechao
jé kuatecha

sané

nd'ai

an tibane
ji tibanai
jé tíbané
ñá tibané
jin tibanaijin
jón tibanao
jé tjíobané

xija'ato

an tsakane
ji tsakanai
jé tsakané
ñá tsakané
jin tsakanaijin
jón tsakanao
jé tsakané

xi koan

an kuane
ji kuanai
jé kuané
ñá kuané
jin kuanaijin
jón kuanao
jé kuané

K'uendaá éñ jña machjén jme xima.

Titjón xi nd'ai ma.

An tibatechá ni'yali

ji _____

jé _____

xi ja'ato

An tsakatécha ni'yali

ji _____

jé _____

xi koan

An kuatechá ni'yali

ji _____

jé _____

Tinó'yai é n xi me ngóson kjuan
kja tinda k'ai.



chinga



chinga



jno



jno



ti



tii



xka



xka

Chótayá: k'íani nga n'ió no'yá, jé machjénle k'ianga choa no'yale nijme xi machjénle k'ianga n'io nangi no'ya je machjénle	' -
--	--------

xi kui machjénle '	xi nijme machjénle	xi kui machjénle -
-----------------------	--------------------	-----------------------

tj ^ó
sk ^í
xká
x ^ó
tí
x ^á
y ^á
jts ^é

tjo
ski
xka
xo
ti
xa
ya
jtse

tj _o
sk _i
xk _a
x _o n
jt _i
x _a n
'y _a
jt _{so}

Chjuéjin xi kui, tonga tíjtjón t'exkiai.



natsé
natse



xka tíkjién_____



'ya
yá



_____ bitjo nga jtsí b'a.



xká
xka



Je kixi_____ xi kitsaongi.



xa
xan



_____ lexó aon.

Tjasonlai yále jña chale.

Nioxtila tijnajon natse.

Likui ndas'eí xkali.

Je jcha jneli.

Zjao yanaxo nikjanai.

Chingali zoakji.

Xo kabatse nati.

Jñále xi kui.



chinga
chinga



niá
nio



jtsé
jtse

xo
xon



ski
skií



jti
ti



Jtsí

Nga jtsí b'a,

tsjuale jno,

tsjuale naxó,

tsjuana an,

Jtsí tjáó,

Jtsíle so'nde.



N'aich'aon

Síkjane nindale n'ai ch'aon

sítsin kaoni tjole

jtsí b'etsaojndí

joni naxó loxa

jo nindale xkóa ma

jo nindale nraja ma

nga sikji'ndá nindale

tojénije ni'

yasa.



Chjí 'yáni xi tíchjile.

'Yáts'e xi tíjtjón kanokjoá jtonniján:

_____ 'yáni xi majaoni: _____

'Yá'ni xi ma tsjuale nga jtsí b'a:

A matsjuále nga jtsí b'a:

Nga ch'aon fane a nokjonni:

Jmé xi síkjane n'aich'aon:

Jóma fane:

Jmé ninda xi 'yai xifane:

Chótsenlai jñale choa xi sang'a kji
xi ngóson tsó nga fits'iakao.

Jtsí kafíjín na Ana.

Nio je kichján amésalí.

Na María likui male xon.

Jñá manda yáxile xokjoan.

Ni'yá saténa jté ndichjon.

Natí tjinle tsotili.

Tindai k'ai jos'in ka'miyali.

Chotsejinlee jñále én xi ngósón tso
nga fits'iakao. Tin'iót'alai xínkjín.

na
Ana

xo'ba

sase

tochó

chito

Ni'ya

cha Bio

na Lía

na
María

Z'á

Chintjai

na'ya

amelí

zoa

baté

mase

l'i

chá To

na Saa

xo'bá

Chótsenjilee k'íani machjén choa xi
y'aikjoan k'oa k'íani machjén choa xi
'ndí kjoan.

Xi y'ai kjoan choa xi machjénle

Enle chjota joni.

chá	Tio	chá	Piό
chá	Lui	chá	Nsio
na	Sabí	na	Lóo
na	Siré	na	Dé

Enle 'ende kao nangi

Yáloxaá	Yánichá
San Mateo	San Miguel
Ndá Loxkui	Ndá nindo

Nga fits'ía nga chjía.

Ammeli nio ti.

Kanté mani xóndana

Títé tili nangiján.

T'exkiai.

Énle nangi.

Nangi jña s'e jno,
nangi ntje
nanginá.

Énle nándá

Nándá jba,
nándá jtsí
nándá nindo.

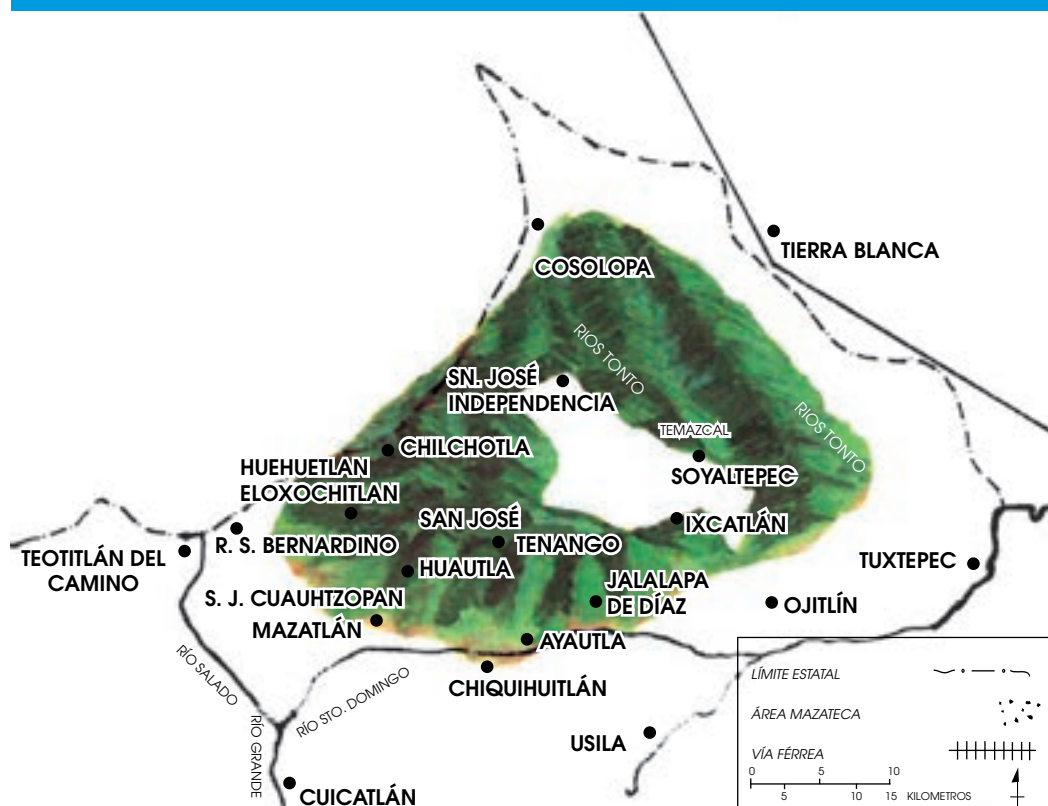
L'í

L'í so
l'í ní
l'í jnga.

Ntjao

ntjao sjué,
ntjao ny'án
ntjao xkín.

Tinda k'ai



Nanginá xi chjota yama 'míná,
kja'ái ingá chon.



Nangi yama

Xi chjota yama 'míná yaní ña t'ajéjón chon k'oati jña ndai nánda ya nangi sjué tinijchá yaoná, jña nangi t'ajéjon chon tomeé ny'án, nkjín nizjin sak'ua nga yajbi kijnaya k'uati tjín nizjin nga sjué kití kití. K'oa jé nangí sjué tjín nangi jña són chon.

K'oa tomeé kja'aí tsó éнна, nga jngó jngó 'nde tomeé kja'aí tsole jngo tsojmí joni: nangi sjué tjio tsole jti; ndeje tsole ndjai.



Tsoti Tejao



Tsoti Naxi xkajén



Tsoti Ningotse



Tsoti Ndázjao

Chót'ayá jós'ín nga sakua ja'aín fititjón
xi'mileé nga tjoxín 'nde. Chjí nangini.

Na María, chjoón tichja, Najnga tíjna.

Chá Ndo, xé chjineyá, likui male kji.

Ni'yá, naxinandá yama, tjínle chjotaxále.

Na Lia, chjoón xingia, ts'ó baténa.

Masóndá, ya 'nde ngingaxi tjín nándá.

Chjísa k'ai nangini.



Chjota yama Naxintsje

Nkjín nga mani chjota yama Naxintsje
 kja'ái tsó éngle, kja'ai kjoan ch'ótjile
 k'oati kjá'ai s'ín b'enda xi kj'én; tonga
 k'oati xábasen mi xi be, k'oati bá jno
 k'oati ba'ntjé najmá, njia, nacho.
 K'oati b'entjé cho joni xo'nda, joni tindso.
 Nkjín jkoya manía xi chjota yama 'míná.



ch'áóle chjota
xi N'í tse



Ch'áóle chjota
xi ndai ndáchikon ts'e



Ti kao najño xi xín ts'e



Ch'áóle chjota
xi ndiá nangi nyoa ts'e



Ts'óle chjoón
xi zian ndá chikón ts'e



Ts'óle chjoón xi síxá
'milee



Ts'óle yánchjín
xi Totontepec ts'e



Ts'óle yanchjín xiye



Chjota xi kjin fíkaténa nijñale

Jé chjota xi nangi nyoa ts'e kjin fikao nijñale, ì nangingá fa'aikaoni nijña xi te xi 'ndi kjoan, fa'ai kao ch'ájtí xi sinyá nio k'oa xi tiyá to chán, k'oati y'a xombe. Cho ch'a y'amile tsojmíle k'oati jé y'ami kjínxó nizjin b'éngi nga nróani.





Chjota én ye

Jé chjota én ye
 k'oati kjin fíkaténa
 tsojmíle joni jtsonga
 ntsja, fa'ai ibi
 fa'aikaoní tsa xójno,
 niotíí, fa'aikaoní tsa
nanda, tsa nacho
 'ndí, najmé fa'aikaoje
 ndia kjoa litonda
 chine.

Chjota Ngaxini

K'oati fa'ai xi Ngaxini
 tse fa'aikao njia ní
 tsjomíxi xi tjín ndiá ts'e.
 Nroajen ya 'nda kajen
 xongá Ndányaon,
 nroamit'a ndia
 Chintjai jaó nizjin s'ín
 nda'i To meé majinná
 éngle jotsó, jé njia jña
 tsole je nía nañá tsole.
 Tinó'yalalai nga skajin
 tojñani.



Jótso xi kachót'ayá xon xik'a, jñála nroáni chjota, k'oa jmé xi fa'aikao. Chjí nangini.

1.- Jñáni nroáni xi nijña baténa.

2.- Jmésa xi baténa.

3.- Jmé xi fa'aikao chjota én ye.

4.- Jmésa xi baténa.

5.- Xi Ngaxini nroáni jmé xi y'a.

6.- 'Yá chjota xi fichó tsi.

7.- Jmé xi baténa.



Chtsenlai jós'in machjén xi 'mileé: jébi jébe, jéján.

Jébi xi saténa.

Jébe xi je kamachjí.

Jéján xi naskákji.

Chjí k'ai xi kachot'ayai.



Nkjín 'nde tjió chjota yama.





ti rarámuri



tsoti uasteko



ti yaki



tsoti kora



ti uichol



tsoti purépecha



ti totonaco



tsoti masaua



ti pápago



tsoti naua



ti na'ñu



tsoti tojolabal



ti tsotsil



tsoti maya



ti chamula



tsoti chol



ti tseltal



tsoti popoluca



Kjuandaná xi ts'e Méjiko

Nkjínma kjuandale nangingá Méjiko
ngatsole kjua, tsjín én xi tsí no'yá, tjin najño
xi kja'aé kjuan, tjín 'nde jña kja'ai s'in bichi
tjín 'ndeje nga s'úile naskánama.
Tjuamaná nga nkjinsama chjota yama
xi tjín nangingá Méjiko.

Chótsejinlai xon'nde ña bakó jñáni
tjió chjota yama, chjí ja'áinle 'ndeale.

Naxintsje

Chiapas

Ndánds'ian

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Chót'ayá jós'in chjonangileé chjota tsajmeni, **jñán,i k'íáni, jméni, 'yáni.**

Jméni xi chjonangía: “jós'in manda ts'ó lixtó”.

jñáni chjónangia: Ndía zjao, yaní tjío yanchjín xi indó sínda.

K'íáni: jin sá mayo k'uéts'iakoá kanjaó sá sikjet'aá.

Yáni si kuinókjoakoá: ngats'i yánchjin xi indó sínda nga jé xi male b'énda ts'ó listó.

Xi chjónangía

Jmé xi nichjain nga nindai indó.

Jñá bindai tsojmí xi nichjain.

Jotjín ts'ó lixtó b'éndai nga jngo nó.

Jñá batenai.

Jótjín machjili.

Jngo kjua chjonangiya t'endai tome jotjín
xi tijna jtonniján.

Jméni xi chjonangiyai:

Jñani chjónangi:

k'iáni:

Y'ani xi kuinókjua koai:

Xi chjónangi

Nangi Méjiko

Són nándá kitsin
jña tíkjine ye jali
nga sénne koani nanda
yaní nangile najmé
nangile najmá, nangile niná.

chjota yama

Chjota yama 'miná,
chjota chaon tsóna,
chjota níxá chjota jñá.

Yachjín, naxóle so'nde
nchjáj'in nangile so'nde
xti, ts'éenle ng'ajmi

chjota yama, chjota síxá.

Chj́ngui én tsje tojña ximelí.



Ndiá

Nga ndiá xi fisón kicha fijbe tjín ǀ tsaán
fa'aikaoní tsa najmé, tsá xójno,
tsa kicha zjue xi s'esón ni'ya, tojmeni
k'oati fa'aikao chjota tsajña nroáni
n'ió machjén nga sasa fikoana tsajña
koangián k'oa tsa ch'a koekaoná.
Tsa ni'ya k'oendaá fa'aekaoná tsomí
tsa lajao tsa semento, tsa n'ókicha,
tojmeni xi 'ái, tonga taon s'engi.



Kicha sen

Tsó é n xi sak'oa no'yá xits'e chjota
xi kicha fíjbe síxákao nga yandiá
sak'ao tjín xi s'e, joni nga jngo k'á
nga nitjenxó jinroani Ni'yá, Jnyixó
tífi yaxo yandiá koatsen l'í, jé xi
tísíxákao kichabe kisikájnaxó kichale
tíkoyaxóle xi nroá xingoani jé xi l'í
kabaká tonga li 'yaxó ja'a xi l'í
tsaká'a jéxóni kicha sen xiya
b'amjen.

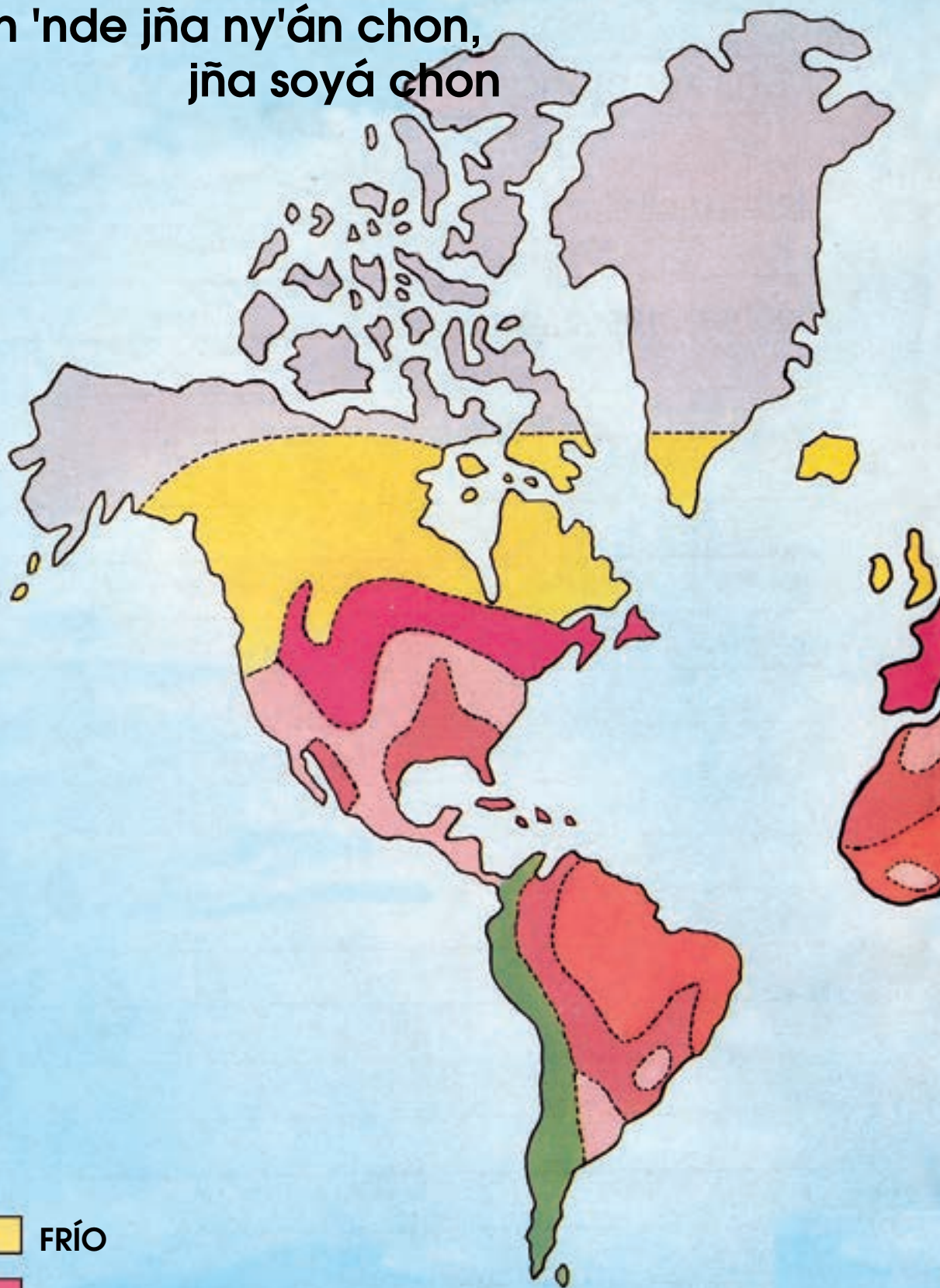
Chjí xi chjónangilí.

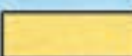
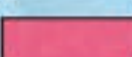
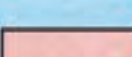
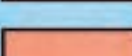
Jñáni meli k'úin:

Jóchon 'nde xi 'yai:

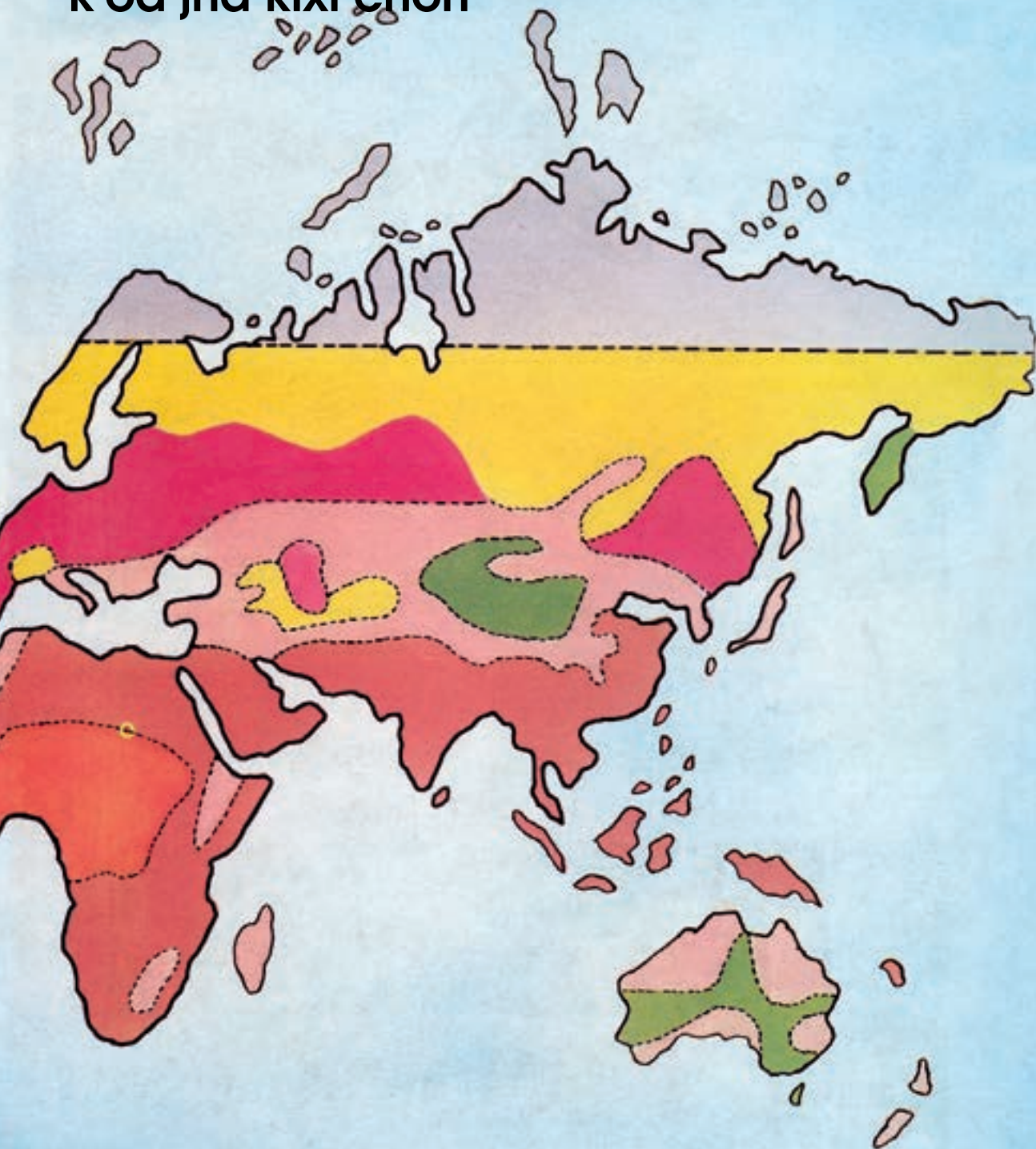
Jótso én xi kino'yai xi tse chjota xi xín ki:

Tjín 'nde jña ny'án chon,
jña soyá chon




-  FRÍO
-  TEMPLADO CON INVIERNO
-  TEMPLADO CON VERANO
-  CONSTANTEMENTE CÁLIDO

Jña n'ió sjué chon,
k'oa jña kixí chon



 SUBTROPICAL

 TROPICAL, TÓRRIDO LLUVIOSO

 CLIMA POLAR



Nangi ny'án chon ìbì



Nangi jñá soyá chón



Nangi sjuéya



Nangi jñá nindo



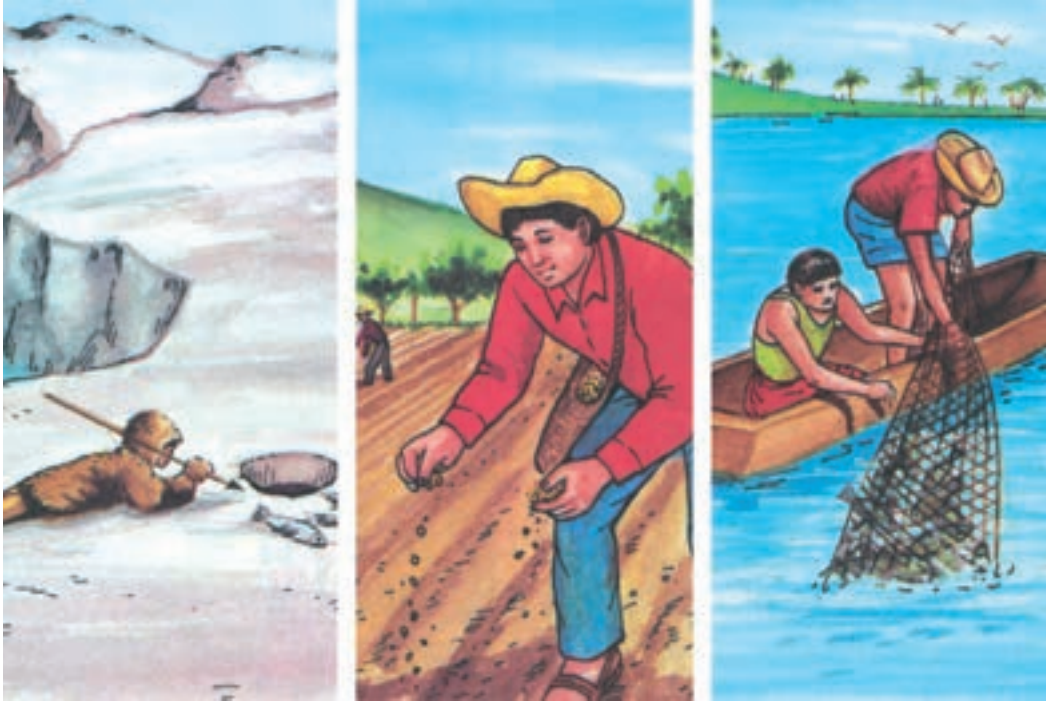
Nangi xi jnya



Nangi kixí



Nangi ndai ndáchikon



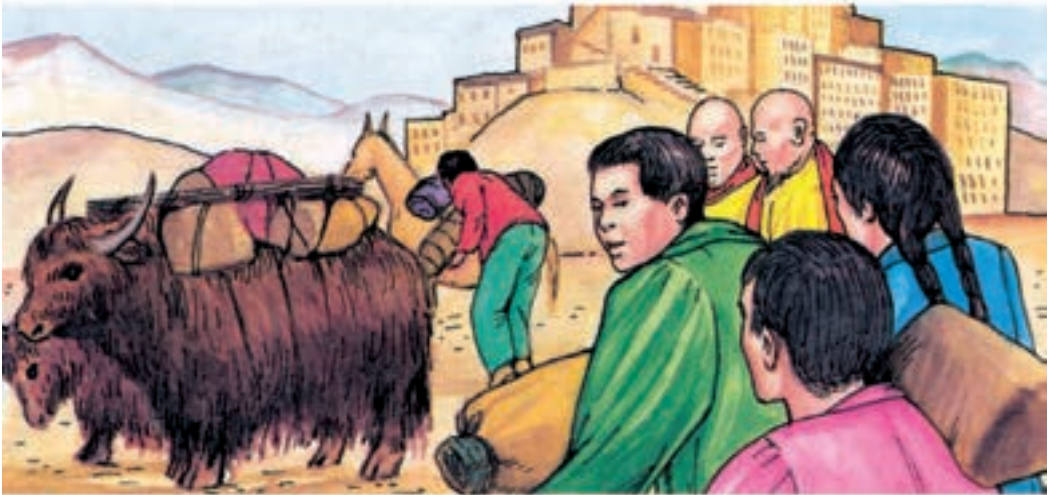
Kja'ái chon nangi

Nga kijndá so'nde kja'ái chon.
Jña ny'án chon xi b'a'kjá zjóale choni.
Jña soyá chon jno bá chjota, to najño
zjué b'akjá.

Tonga jña sjueya tomeé fayojtí chjota
joni ndai ndáchikon jña jtí fik'asjendá.
Tojñani tiyoá kjuan'ió manganá
k'oa kjuan'ió sokó'aná yaoná.



Nía kjo'ndó ch'á kao chjota



Cho ch'á xi yama 'mi



Cho ch'á xi alpakas'mi



Cho ch'á xi machjén jña 'ndekixí



Kiña xi chjota kao ch'á b'a



ti eskimá



ti chino



ti jmá



ti 'nde kixí

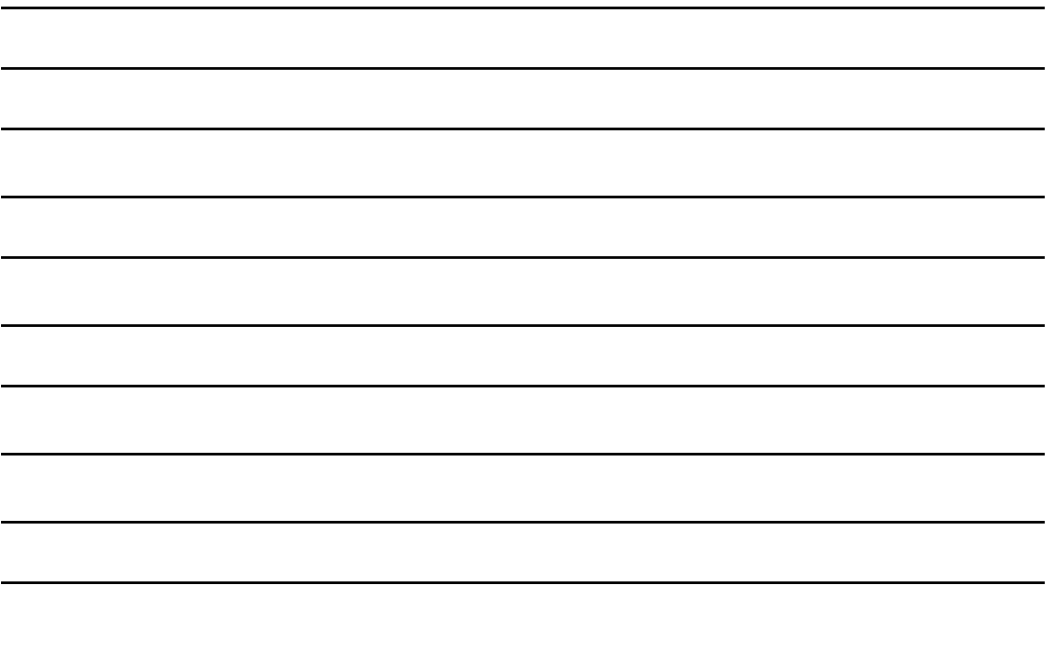
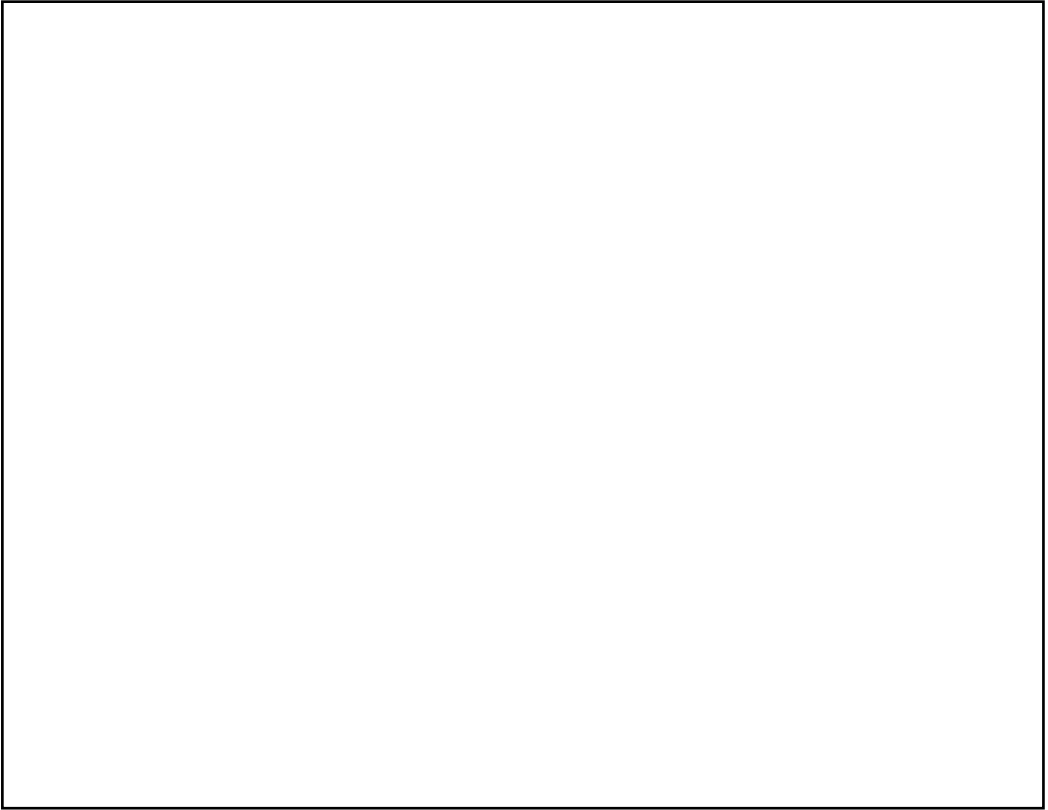


ti chikon



ti yama kjin

Tindai k'oa chjí cho xi ch'á b'a
k'oa xi chjota b'ami.



Jós'in manda xon én xi kjin fí.

Ni'yá nangi Naxintsje te junio nó 1995

Na María García
'Nde Méjiko

Tíchja:

'Nda i tísixat'alé nangi yamaná,
sjuelangá chon, nda tími jno.

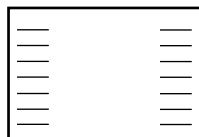
Jé én xi tísikasénle jéni nga
tíkasén nditonnaí énli tsa kjua'ai
s'úi k'en, jméni nga kuetjengilí
xti xingi. Ch'anai najño xi kixinnále nga k'in.

K'iala ski ngánilé

Tinds'ai: Chá Ñoó

Jós'in set'a choa xon xi kjin
fí nga én kastia.

*Remite: Sr. Apolonio García
Calle: Camino derecho s/n
Agua de Caracol, Tenango
C.P. 68540

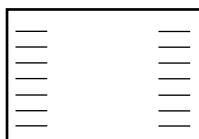


Srita.: María García
Calle: Miguel Hidalgo
Núm. 8
Colonia: Sta. María la Rivera

México C.P. 10201

Chótsenlai jñani fí.

- Titjón ja'aínná.
- K'ia jñani tiyoá.
- Jñani 'ndená.
- Jmé xkĭ xi tjinle.



- 'Yá xi fíle xon.
- Jñá tĭjna kao xkĭle.
- Jñá nangĭ tĭnajin.
- Ndeni kao xkĭle.
- Xkĭ xi tjinle.



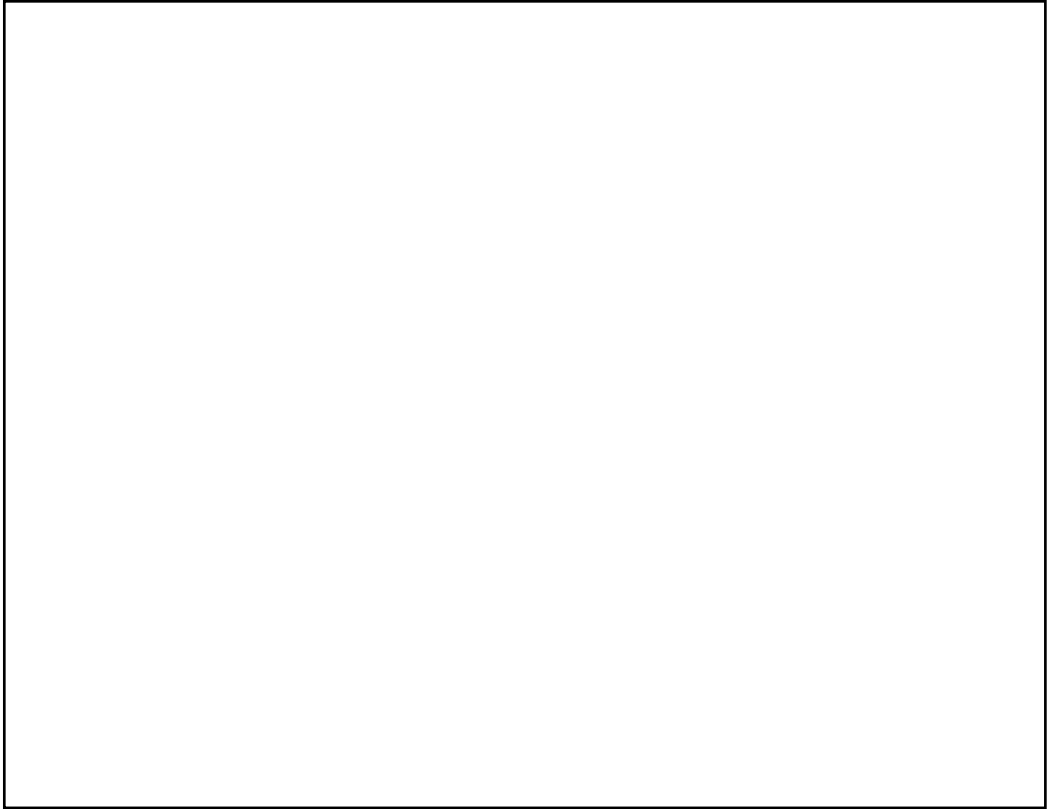
Xi fíkao xon én

Ngas'a nga xon én fí tse kjuama s'engi,
chjota fikao jngo xon én 'nda Jnyi yaá
sik'as'en kicha xi jña kjinsa, nkjín nizjin mani,
jocho bichó k'ia sikasén ngani én xi tse.
Chjota xi kui xále fik'ángani xón énbe
nkjín nizjin fíkjemani nga bichó xon kjuama
s'engi.

'Ndai mai sasa fini.

Chji jngo xon én.

Tindai jós'in fikao xon én ya 'ndeli
jmé naxinandá fa'atokao.



Nga xon én b'éndao jmé xi b'et'ao.

A tjín xi nijélao:

A síkasén xi nijelao:

Jotjin nizjin fa'aini xon én xi síkasén:

'Ya xi b'éndano xon én:

Jotjín s'echjí nga nikasáon xon én:



Jós'in fí én

Kjín jkoya tjin jos'in fisón én.

Tjín xi matsen, tjin xi to no'yalé, tjín
xi xon fa'aet'a.

Je xi matsén bakóna jmene xi kjima ñakjin;
jé xi no' ya yaá nchjaya jóchón, jme xi kji-
ma,

jmé choa kichó; k'oatí nchjaya tsa kjimaská.
Jé xon ya k'oatsóna jmé xitjín tjiót'a sén, tjiot'a
choa, tjiot'a xkí.

Jñále xi nisinlao jón.



Jmé xi bakó

Jé xonchjine bakóná
tsa jmeni xi mená
nga kuanná
yaá tsoya yeje tsa
choa, tsa xkj, tsa
én xi nokjoayaá.

Yaá no'yá jme

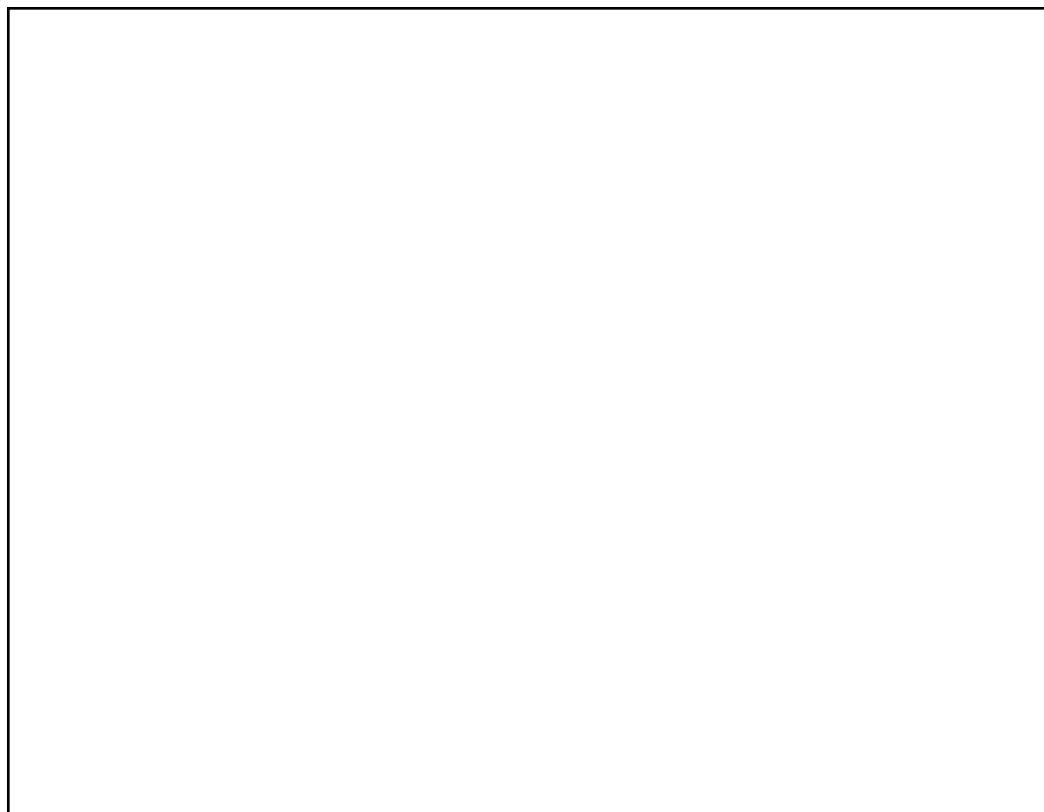
Kjima so'nde, tsa
tibixkanní, tsa tjiósískaní
tsa chaón fa'a ya
k'oatsóná.



Jé xi bakoná

Jmexi kjima Jokji tíjtsa
so'nde ya fa'a sénle
chjota, chjotaxá, xi
síská, xi ye kjoa s'ín.

Jótso kjua'aetsjenli t'atse xi kachot'ayá
chji k'oa tindai xi tsjoachai:



Én yamaná

Énle nangingá,

én tsje, én nda,

nchja xti, nchja chjota jchinga,

b'ése nise, sí indó naxó,

si isén ts'úi kao enná.



A jee koajinlinda énná

Chót'ayasae, takoyalai

nali, n'ailli, xti nds'ai

ali masuajinli nga nokjoai,

s'a kuichósali xon xi én tjitá.

Chjí tojme xi meli nga'alí.

Chjilai naxó, chjílai yá,

chjilai nise, chjílai xijcháli.

Xt'alangá.



Lengua mazateca, Huautla de Jiménez, Oaxaca
Segundo grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en

El tiraje fue de ejemplares

